



**TEATRO PEREZ GALDOS**

**VII FESTIVAL  
DE OPERA**

**"DON CARLO"**

**DE GIUSEPPE VERDI**

**AMIGOS CANARIOS DE LA OPERA**

**LAS PALMAS DE G. C.**

**1974**



# amoro's

**GARANTIZA SU INVERSION**

**COMO:**

- \* **EMPRESA CONSTRUCTORA**
- \* **PROMOTOR INMOBILIARIO**
- \* **EXPLORACIONES TURISTICAS**



**PARA TODA CLASE DE INVERSIONES**

PASEO DE TOMAS MORALES.3-5ª PLANTA-Telefono. 222044  
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA



AMIGOS CANARIOS DE LA OPERA

VII  
FESTIVAL  
DE  
OPERA  
1974

---

CON EL ALTO PATROCINIO DEL EXCMO. CABILDO INSULAR  
DE GRAN CANARIA Y DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO  
DE LAS PALMAS

---

DEL 14 DE MARZO AL 2 DE ABRIL

NOTA. - La Junta Directiva de la Asociación de A. C. O. se reserva el derecho de alterar, con causa justificada, títulos, intérpretes, horarios y fechas.

ADVERTENCIA . - Se recomienda la máxima puntualidad, ya que una vez iniciada la representación, no se permitirá la entrada en la sala hasta que concluya el acto.

SE SUPLICA TRAJE DE ETIQUETA  
EN LAS LOCALIDADES PREFERENTES

---

PROGRAMA EDITADO POR:	AMIGOS CANARIOS DE LA OPERA
PROMOCION PUBLICIDAD:	ALAS, S. A. , Publicidad
DIRECCION ARTISTICA:	Estudio Técnico TILLO
FOTOS:	JUAN RODRIGUEZ
IMPRESO POR:	ROMERO SANTANA, S. L.
	Depósito Legal, G. C.





# ALAS CANARIAS

## **Nuestra experiencia: 10 años estudiando el mercado canario.**

10 años investigando motivaciones, actitudes y características del mercado.

Estudiando todos los medios de esta región, su eficacia, cobertura...

Sirviendo a anunciantes insulares, nacionales e internacionales.

Experimentando en las Islas, como mercado-piloto.

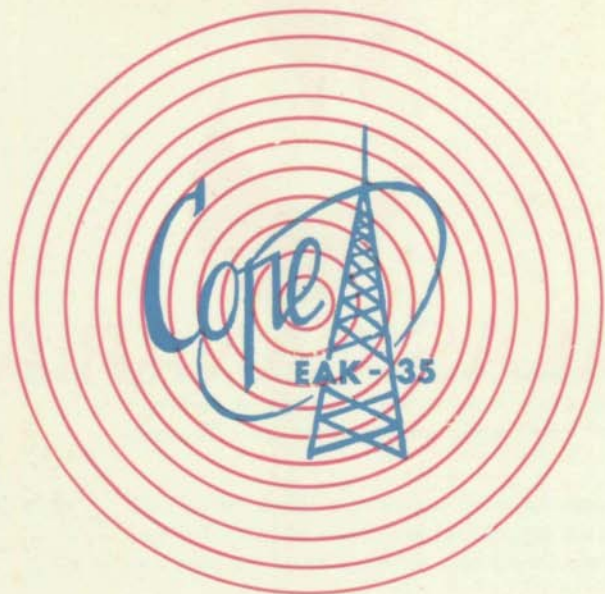
10 años viviendo Canarias por dentro.

Esto es lo que nuestros equipos profesionales pueden ofrecer hoy a los anunciantes, empresarios y Agencias de toda España.

ALAS CANARIAS ESTA EN:

**SANTA CRUZ DE TENERIFE**  
Robayna. 8-2º

**LAS PALMAS DE GRAN CANARIA**  
Pl. Ingeniero León y Castillo. 40-3º



RADIO POPULAR  
DE LAS PALMAS

alta calidad en  
frecuencia modulada

90.8 MC.

**OPERAS REPRESENTADAS EN LOS  
FESTIVALES ORGANIZADOS POR  
"amigos canarios de la ópera"**

---

I FESTIVAL — 1967

Diciembre, 4 — "LA FAVORITA"  
Diciembre, 7 — "RIGOLETTO"  
Diciembre, 10 — "WERTHER"

II FESTIVAL — 1969

Febrero, 8 — "I PURITANI"  
Febrero, 11 — "IL TROVATORE"  
Febrero, 13 — "LUCIA DE LAMMERMOOR"  
Febrero, 15 — "TOSCA"

III FESTIVAL — 1970

Febrero, 12 — "CAVALLERIA RUSTICANA"  
Febrero, 12 — "PAGLIACCI"  
Febrero, 13 — "DON PASQUALE"  
Febrero, 15 — "AIDA"  
Febrero, 16 — "FAUSTO"

IV FESTIVAL — 1971

Febrero, 18 — "LA BOHEME"  
Febrero, 20 — "L'ELISIR D'AMORE"  
Febrero, 24 — "EL BARBERO DE SEVILLA"  
Febrero, 27 — "NORMA"  
Marzo, 2 — "LA FUERZA DEL  
DESTINO"

V FESTIVAL — 1972

Febrero, 28 — "OTELLO"  
Marzo, 1 — "LA TRAVIATA"  
Marzo, 2 — "OTELLO"  
Marzo, 4 — "CARMEN"  
Marzo, 7 — "MADAMA BUTTERFLY"  
Marzo, 10 — "SANSON Y DALILA"

VI FESTIVAL — 1973

Marzo, 12 y 15 "RIGOLETTO"  
Marzo, 18 — "LA BOHEME"  
Marzo, 20 — "LUCIA DE LAMMERMOOR"  
Marzo, 22 — "LA BOHEME"  
(sustituyó a "MANON")  
Marzo, 25 — "UN BALLO IN MASCHERA"  
Marzo, 28 — "ANDREA CHENIER"



Hace siete años dió comienzo la actividad de la Asociación AMIGOS CANARIOS DE LA OPERA: hoy ya se encuentra con un fructífero pasado y se perfila un porvenir altamente esperanzador. Nuestro propósito es seguir adelante siempre, superándonos y renovándonos. El duplicar las funciones en esta temporada es ya señal de éxito, significa una demanda que nos obliga y compromete a mayores esfuerzos. La contratación se hace pensada y seriamente, lo que no evita el que a última hora puedan aparecer los desdichados imponderables. Pero luchamos con honradez y nobleza y ya estamos en primera línea de la organización lírica española. Este Festival es el colofón a una primera etapa de resurrección de la ópera en Las Palmas; en sucesivas ediciones aún seremos más ambiciosos y esperamos no defraudar.

En estos momentos tenemos que dejar constancia de nuestro agradecimiento al Excmo. Ayuntamiento, al Cabildo Insular, a la Caja de Ahorros, y a las entidades, firmas comerciales, socios y aficionados que colaboran de alguna manera y todos según sus posibilidades, con nuestra empresa.

**AMIGOS CANARIOS DE LA OPERA**



ESTA OPERA Y CUALQUIER OTRA  
QUE DESEE,  
LA ENCONTRARA EN

discoteca

**Stradivarius**

PEREGRINA, 17 (Esq. Malteses)

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

# TORREMAR y Florida

DOS EDIFICIOS DE GRAN  
CATEGORIA EN LA  
NUEVA ZONA  
RESIDENCIAL DE LAS  
PALMAS: AVENIDA  
MARITIMA DEL NORTE.

CONSULTENOS



**INMOBILIARIA CASABLANCA**

CARVAJAL.5 · Tfnos. 241260 · 243425 · 243892



# TEATRO PEREZ GALDOS

16 Y 21 DE MARZO

## "DON CARLO"

DE GIUSEPPE VERDI

OPERA EN CUATRO ACTOS  
LIBRETO DE MERY Y DU LOCLE  
VERSION RITMICA ITALIANA DE  
A. DE LAUZIERES Y A. ZANARDINI  
ESTRENA: PARIS, AÑO 1867

# REPARTO

FELIPE II, rey de España  
DON CARLOS, infante de España  
RODRIGO, marqués de Posa  
El Gran Inquisidor, ciego,  
nonagenario  
Un fraile  
ISABEL DE VALOIS  
PRINCESA DE EBOLI  
TEBALDO, paje de Isabel  
CONDE DE LERMA  
Heraldo real

Disputados flamencos. Inquisidores.  
Señores y damas de la corte española.  
Pueblo. Pajes. Guardias de Felipe II.  
Frailes. Servidores del Santo Oficio.  
Soldados. Magistrados. Diputados de las provincias del imperio español, etc.

Epoca  
Lugar

Bonaldo GIAIOTTI, bajo  
Maurice MAIEWSKI, tenor  
Gian Piero MASTROMEI, baritono

Giovanni FOIANI, bajo  
Juan PONS, bajo  
Seta DAL GRANDE, soprano  
Florence QUIVAR mezzosoprano  
Pilar PEREZ-GARCIA soprano  
Nino CARTA, baritono  
José RUIZ, tenor

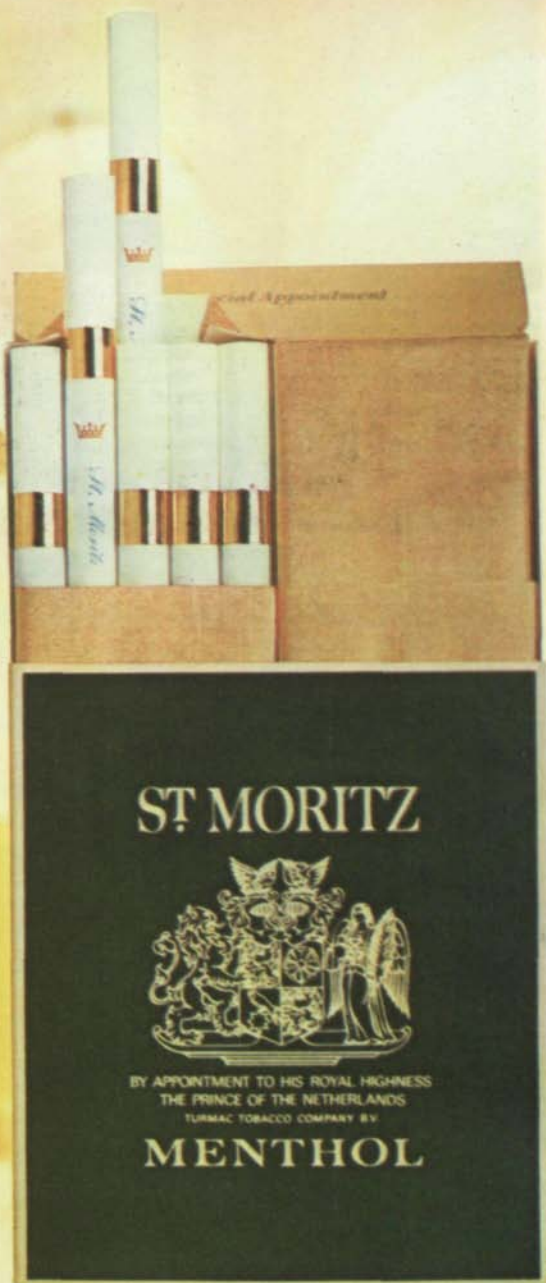
Hacia 1.560  
España

Maestro Concertador y Director  
de Orquesta  
Director de escena  
Director musical de escenario  
Maestro del Coro  
Maestro apuntador  
Jefe de luminotecnia  
Jefe de maquinaria  
Maquinista  
Decorados  
Vestuario  
Atrezzo, armería y muebles  
Peluquería y zapatería

Eugenio Mario MARCO  
Diego MONJO  
Miguel ROA  
Sebastián RAMIREZ  
Joan DORNEMANN  
Miguel DE HARO  
Eduardo FERRI  
Pascual MARTINEZ  
José DAMASO  
Izquierdo  
Mateos  
Damaret y Valdeperas

CORAL "REGINA COELI"  
ORQUESTA SINFONICA  
DEL GRAN TEATRO DEL LICEO  
de Barcelona

**ST MORITZ** más largo, más rico, más fresco  
primer largo de lujo de banda dorada con filtro, del mundo







## APARTO-RESIDENCIA PROTUCASA MASPALOMAS



El Aparto-Residencia Protucasa Maspalomas está situado entre la Playa del Inglés y la Playa de Maspalomas, a unos minutos en coche del campo de golf y de la playa.

Todos los 432 apartamentos dan al océano y se componen de un dormitorio de dos camas, un salón-estar, una cocina, un cuarto de baño y una terraza. Aire acondicionado en todas las zonas comunes.

Cinco piscinas (una de ellas climatizada), tenis, jardines, campo de Lucha Canaria, gimnasio, sauna, cine y sala de congresos, snack-bar, restaurante, discoteca, zona comercial, aparcamiento.

INFORMACION:

**PROTUCASA**

Buenos Aires, 6-Tel. 22 05 46-7-8

L A S P A L M A S D E G R A N C A N A R I A

# "DON CARLO"



Eugenio Mario MARCO  
Maestro Concertador y Director  
de Orquesta



Seta DAL GRANDE, soprano



Florence QUIVAR  
mezzosoprano



Gian Piero MASTROMEI,  
baritono



Maurice MAIEWSKI, tenor



Bonaldo GIAOITTI, bajo



Giovanni FOIANI, bajo



Nino CARTA, baritono





**PISOS**

**SI  
DESEA...**



**APARTAMENTOS**



**CHALETS**

**LOCALES  
COMERCIALES**

**¡ Visitenos !**



**INMOBILIARIA**

**LANZAGORTA**

**Alonso Alvarado, 30 - Las Palmas**

**TODAY'S** Scotch.....



**..with 175 years tradition**





# GIUSEPPE VERDI

Biografía y breve nota crítica de la opera

*Giuseppe Verdi nació en Roncole, el 10 de Octubre de 1813 y murió en Milán el 27 de Enero de 1901. Toda su larga vida la dedicó al arte musical, al que dió numerosas y exuberantes obras, muchas de ellas verdaderas joyas del arte operístico.*

*La vida de Verdi fue siempre una lucha constante; era hijo del pueblo, de una humilde familia campesina por lo que, sin cultura literaria de ninguna clase, tuvo que vencer desde el primer momento grandes dificultades. Cuando tenía 19 años, intentó entrar en el Conservatorio de Milán y no fue admitido; estudió luego privadamente con el Maestro Lavigna, al lado del cual, por haberle iniciado en los secretos de la composición, sintió Verdi nacer su definitiva vocación por la música dramática. Siguió trabajando, y en 1839 estrenó su primera Opera «Oberto,*



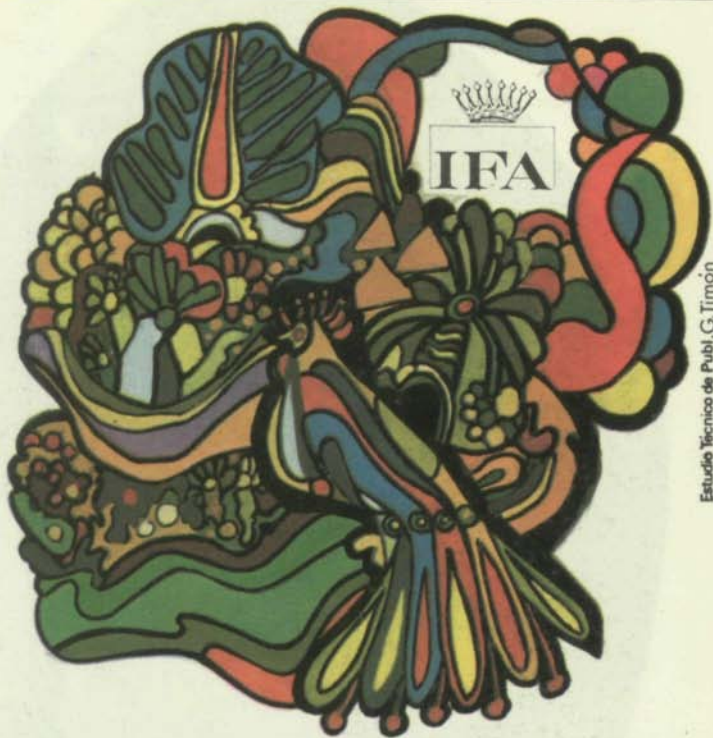
Conte di San Bonifacio» en la «Scala» de Milán, con escaso éxito; no lo obtuvo mejor el año siguiente con su segunda Opera. «Un Giorno di Regno» aquella juventud y primeros pasos de compositor constituyeron una lucha que habría aniquilado a otro de menos energías y entusiasmos que Verdi. Su primer triunfo fue «Nabucco» (1842). Siguiéron «Lombardi» (1843), «Ernani», «I Due Foscari» (1844), «Giovanna de Arco», «Alcira» (1845), «Atila» (1846), «Macbeth», «I Masnadieri», «Jerusalén» (1847), «Il Corsario» (1848), «Stiffelio» (1850), «La Batalla de Legnamo», «Luisa Miller» (1849), «Il Trovatore», «La Traviata» (1853), «Las vísperas sicilianas», «Rigoletto», «Simón Boccanegra», «Arnoldo» (1857), «Un Ballo in Maschera» (1859), «La Forza del destino» (1862), «Don Carlos» (1867), en este año empieza Verdi su nueva «manera» que llega a la cumbre en «Aida» (1871), y acabando su exuberante y prolífera producción con «Otello» (1887) y «Falstaff» (1892).

Es el más importante de los compositores líricos de su tiempo. Modernamente es más estimado que en su siglo, y Strawinsky considera a Verdi como un gigante de la música.

Una aristocrática distinción circula por toda la obra de Verdi; las últimas son un modelo de construcción, de equilibrio entre las voces y Orquesta, de sentido teatral y de finura expresiva. La música de Verdi, es siempre noble, cordial, optimista, brillante y sus óperas tienen el sello indiscutible de implecable sentido y posibilidades teatrales, con un perfecto dominio de la escena.

«Don Carlo» que hoy se representa, está inspirado en el drama del mismo nombre de Federico Schiller, siendo el texto del libreto de Josef Mery y Camille du Locle, traducido al italiano por A. de Lauzieres y A. Zanardini, con la personal intervención de Verdi que sensacionó y refundió diversas versiones de la obra. El dramático relato se aparta, como es lógico, de la certeza histórica para buscar la emoción poética que embarga a toda obra.

Esta Opera ausente desde largos años de la mayoría de los teatros líricos del mundo entero debido a la necesidad de calidad del elenco artístico que su adecuada representación precisa, volvió a representarse en Italia, con honores de verdadera reposición, al conmemorarse en aquel país, el cincuentenario de la muerte de Verdi. El éxito obtenido y el detenido estudio que sobre ella hicieron más reputados musicólogos, redescubrieron la belleza de su partitura, en la que, a la línea melódica y armónica que integra totalmente las voces con la orquesta, se une la inconfundible poesía de la obra literaria.



Estudio Técnico de Publ. G. Timón



IFA HOTEL FARO MASPALOMAS



IFA HOTEL DUNAMAR



IFA APARTAMENTOS CARMEN



IFA APARTS. BALCON S. AGUSTIN



**MONTURAS CHRISTIAN DIOR**  
**MONTURAS SILHOUETTE**      **MONTURAS SAPHIRA**  
**MONTURAS MARWITZ**      **MONTURAS OPTURA**  
**MONTURAS AMOR**      **CRISTALES ZEISS**  
**MONTURAS NEOSTYLE**      **MAQUINAS LEICA**

representante exclusivo:

***Jaén-óptico***

LEON Y CASTILLO, 407(Frente C. Marino) Tels. 26 38 45 y 26 38 46  
SAN BERNARDO, 21-Tels. 21 95 95 y 21 75 14-LAS PALMAS DE G.C.



# DON CARLO

## ARGUMENTO

Lugar de la acción: España.

Epoca de la misma: Alrededor del año 1560.

## ACTO PRIMERO

### CUADRO I

(Vista)

En el Monasterio de San Justo, donde se erige la tumba de Carlos V, el emperador que, según la leyenda, había hecho creer en su propia muerte retirándose en vida al Monasterio para hacer penitencia. Un coro de frailes oran cerca de la tumba. Uno de los monjes se humilla particularmente: es el Emperador. Su voz consterna a su nieto don Carlos al creer reconocer la de su abuelo, embargado del más ardiente dolor, por haber visto cómo su padre, Felipe II, se había casado con la mujer tan amada por él, la princesa Isabel de Valois. Don Rodrigo, marqués de Posa, amigo y confidente del príncipe después de haber intentado inútilmente aliviar su pena, le aconseja que salga para Flandes donde el pueblo pide su ayuda. Pasan Felipe e Isabel. El inesperado encuentro turba a la reina y al Infante. Rodrigo y don Carlos se juran eterna amistad.



## CUADRO II

En las puertas del claustro, la princesa de Eboli, rodeada de damas y pajes, entona una vaga canción. Isabel sale del convento y Rodrigo le entrega una carta de don Carlos. La reina consiente en recibir a su hijastro, en otro tiempo su prometido. El Infante le ruega primeramente que interceda acerca del Rey, para que le autorice a salir para Flandes. Después la pasión se desborda. Isabel conmovida, suplica a don Carlos que se aleje. Llega Felipe y encontrando sola a la Reina hace culpable de ello a la dama de honor, la condesa d'Aremberg, a quien castiga devolviéndola a Francia. Felipe se queda con el marqués de Posa, conmoviéndose por la descripción que éste le hace por los acontecimientos acaecidos en Flandes, confesándose a la vez padre infeliz y marido torturado por la duda encargando al marqués de escrutar «esos corazones que un loco amor arrastran» ya que como caballero de la Corte le será muy fácil acercarse a la Reina.

## PRIMER ACTO

### PRIMERA PARTE

*(Il Chiostro del Convento San Giusto)  
(A destra una cappella illuminata.  
Vi si vede attraverso ad un cancello  
dorato la tomba di Carlo V. A sinistra,  
porta che mena all'esterno. In fondo la  
porta interna del chiostro. Giardino con  
alti cipressi. È l'alba.*

*El claustro del monasterio de Yuste  
(A derecha, una capilla iluminada.  
En ella, a través de una verja dorada,  
se ve la tumba de Carlos V. A izquierda,  
puerta que conduce al exterior. Al fondo,  
la puerta interior del claustro. Jardín  
con altos cipreses. Es el alba).*

### PRIMERA ESCENA

*(Coro di frati, un frate, poi don Carlo.  
Il coro salmeggia dalla cappella. Sulla  
scena un frate, prostrato innanzi alla  
tomba, prega sottovoce.*

*(Coro de frailes, un fraile, después don  
Carlos. El coro salmodia en la capilla.  
En escena, un fraile, postrado delante  
de la tumba, ora en voz baja).*

#### CORO

Carlo il sommo imperatore  
Non è più che muta polve:  
Del celeste suo fattore  
L'anima altera or trema al piè.

#### CORO

Carlos, el sumo emperador,  
No es más que mudo polvo;  
Ante su divino Hacedor,  
El alma altiva ahora tiembla.

#### IL FRATE

Ei voleva regnare sul mondo  
Obbliando Colui che nel ciel  
Segna agli astri il cammino fedel.  
L'orgoglio immenso fu, fu l'error suo  
[profondo.

#### EL FRAILE

Quería reinar sobre el mundo,  
Olvidando a Aquél que en el cielo  
El camino señala a los astros.  
El orgullo inmenso fue su error profundo.

#### CORO

Carlo il sommo imperatore  
Non è più che muta polve:  
Del celeste suo fattore  
L'anima altera or trema al piè.  
Signore, il tuo furor non ombi sul suo  
[cor.  
Pietà! Signor...

#### CORO

Carlos, el sumo emperador,  
No es más que mudo polvo;  
Ante su divino Hacedor,  
El alma altiva ahora tiembla.  
Señor, que tu furor no caiga sobre su  
[corazón.  
Piedad, Señor...

#### IL FRATE

Grande è Dio sol - e s'Èi lo vuol  
Fa tremar la terra e il ciel.  
Misericorde Iddio,  
Pietoso al peccator, all'anima addolorata  
Dà requie e dà il perdon, che scendono dal  
[ciel!

#### EL FRAILE

Grande sólo es Dios, y si El lo quiere,  
Hace temblar la tierra y el firmamento.  
Misericordioso Dios,  
Apiadado del pecador, del alma arre-  
[pentida,  
Da el descanso y da el perdón, que des-  
cienden del cielo.

*(Il giorno spunta lentamente. Don  
Carlo pallido ed esterrefatto erra sotto le  
volte del chiostro. Si arresta per ascoltare,  
e si scopre il capo. S'ode suonar una  
campana. Il Coro dei Frati esce dalla  
cappella, traversa la scena e si perde  
nei corridoi del chiostro)*

*(El día despunta lentamente. Don Car-  
los, pálido y aterrado, vaga bajo las  
bóvedas del claustro. Se detiene para es-  
cuchar, y se descubre la cabeza. Se oye  
tocar una campana. El coro de frailes  
sale de la capilla, atraviesa la escena y  
se pierde por los corredores del claustro).*



## SEGUNDA ESCENA

(Don Carlo, il frate tuttora in preghiera)

DON CARLO

Io l'ho perduta! Oh potenza suprema!  
Un altro... ed è mio padre... un altro... e  
[questi è il Re,

Lei che adoro m'ha rapita!  
La sposa a me promessa! Ah! quanto  
[puro e bel  
Fu il di senza doman, in cui, ebbri speme,

C'era dato vagar, nell'ombra, soli insieme,

Nel dolce suol di Francia,  
Nella foresta di Fontainebleau!  
Io la vidi e il suo sorriso  
Nuovo un cielo apriva a me!  
Ah! per sempre or m'ha diviso  
Da quel core un padre, un Re!  
Non promette un di felice  
Di mia vita il triste albor...  
M'hai rubato, o incantatrice,  
Cor e speme, sogni... amor!

IL FRATE (che si è fermato per porgere ascolto ai detti di don Carlo)

Il duolo della terra  
Nel chiostro ancor t'insegue;  
Del core sol la guerra  
In ciel si calmerà.

(Suona la campana. Il frate si rimette in cammino).

DON CARLO

La sua voce!... Il cor trema...  
Mi pareva... qual terror!  
Veder l'Imperator, che nelle lane  
Il serto asconde e la lorica d'òr.  
È voce che nel chiostro appaia ancor!

IL FRATE (nell'interno, allontanandosi sempre più)

Del cor la guerra in ciel si calmerà.

(Don Carlos, el fraile todavía en oración)

DON CARLOS

¡La he perdido! ¡Oh poder supremo!  
Otro..., y es mi padre...; otro... y ese es  
el Rey  
A aquélla que adoro me ha arrebatado.  
La esposa a mí prometida. ¡Ah!, cuán  
[puro y bello  
Fue el día sin mañana en que, ebrios de  
[esperanza,  
Nos era dado vagar, en la sombra, juntos  
[y solos.

En el dulce suelo de Francia,  
En el bosque de Fontainebleau.  
La vi y su sonrisa  
Un nuevo cielo me abrió.  
¡Ay! Para siempre me ha apartado  
De aquel corazón un padre, un rey.  
No promete un día feliz  
De mi vida el triste albor...  
Me has robado, oh hechicera,  
Corazón y esperanza, sueños... y amor.

EL FRAILE (que se ha detenido para escuchar las palabras de don Carlos)

El dolor de la tierra  
En el claustro todavía te sigue;  
Del corazón la guerra sólo  
En el cielo se calmará.

(Toca la campana. El fraile se pone otra vez en camino).

DON CARLOS

¡Su voz!... ¡El corazón se me estremece...!  
Me parecía..., ¡qué terror!  
Ver al emperador que en las ropas  
Escondía la corona y la loriga de oro.  
¡Su voz en el claustro todavía resuena!

EL FRAILE (en el interior, alejándose)  
Del corazón la guerra en el cielo se cal  
[mará

## TERCERA ESCENA

(Don Carlo, Rodrigo)

RODRIGO

É lui!... desso... l'Infante!

DON CARLO

O mio Rodrigo!  
Sei tu! sei tu, che stringo al seno?

(Don Carlos, Rodrigo)

RODRIGO

¡Es él!... ¡El mismo!... ¡El infante!

DON CARLOS

Oh Rodrigo mío  
¿Eres tú, eres tú el que estrecho contra  
[mi pecho?



---

# ERCOL

---

DISTRIBUIDOR

## GRIFE & ESCODA

VAJILLAS  
CRISTALERIAS  
ORFEBRERIA

MUEBLES  
LAMPARAS  
ALFOMBRAS

Suministros para hoteles, restaurantes y bares.  
80 años al servicio de la Industria Hotelera.

**LEON Y CASTILLO, 20 TEL. 21 99 00**

---

urbanización  
*Lagos del Sol*

la urbanización de las garantías

villas  
bungalows  
apartamentos  
chalets



ES OTRA EMPRESA DEL GRUPO VEGA

LOS MARTINEZ DE ESCOBAR, 64





RODRIGO  
Altezza  
O mio prence e signor!

DON CARLO  
È il ciel che a me t'invia nel mio dolor,  
Angiol consolator!

RODRIGO  
L'ora suonò! te chiama il popolo flam-  
[mingo!  
Soccorrere tu lo dèi; ti fa suo salvator!

Ma che vid'io! quale pallor, qual pena!  
Un lampo di dolor sul ciglio tuo balena!

Muto sei tu!... Sospiri! Hai tristo il cor!

(con trasporto d'affetto)  
Carlo mio, con me dividi  
Il tuo pianto, il tuo dolor!

DON CARLO  
Mio salvator, mio fratel, mio fedele,  
Lascia ch'io pianga in seno a te!

RODRIGO  
Versami in cor il tuo strazio crudele,  
L'anima tua non sia chiusa per me!  
Parla!

DON CARLO  
Il vuoi tu? La mia sventura apprendi,  
E qual orrendo strale  
Il cor mi trapassò!  
Amo... d'insano amor... Elisabetta!

RODRIGO  
Tua madre! Giusto ciel!  
(Inorridito.)

DON CARLO  
Quale pallor!  
Lo sguardo chini al suol! Ah! tristo me,

Tu stesso, o mio Rodrigo,  
T'allontani da me?

RODRIGO  
No!... no, Rodrigo  
Ancora t'ama! Io tel posso giurar.  
Soffrì? per me l'universo dispar!  
Questo arcano dal Re non fu sorpreso  
[ancora?

DON CARLO  
No.

RODRIGO  
Alteza.  
Mi príncipe y señor.

DON CARLOS  
Es el cielo quien te envía junto a mi dolor,  
Ángel consolador.

RODRIGO  
¡La hora ha sonado! El pueblo flamenco  
[os llama  
Debéis acudir en su socorro. Os hace su  
[salvador.

Pero, ¡qué veo! Qué palidez, qué tristeza!  
Un relámpago de dolor brilla en vuestro  
[ojos.  
Permanecéis mudo... Suspiráis. Tenéis  
[apenado el corazón.

(En un transporte de afecto)  
¡Carlos, conmigo compartid  
Vuestro llanto, vuestro dolor!

DON CARLOS  
Mi salvador, mi hermano, mi fiel,  
Deja que lllore sobre tu pecho.

RODRIGO  
Verter en mi corazón la amargura cruel!  
Vuestra alma no permanezca cerrada  
[para mí.  
Hablad.

DON CARLOS  
¿Lo quieres? Mi desventura aprende  
Y qué horrible dardo  
El corazón me traspasó.  
Amo... con insano amor... a Isabel.

RODRIGO  
¡Vuestra madre! ¡Justo cielo!  
(Horrorizado.)

DON CARLOS  
¡Qué palidez!  
La mirada inclinas al suelo. ¡Ah, tristo  
[suerte la mía!  
¿Tú mismo, oh Rodrigo,  
Te apartas de mí?

RODRIGO  
¡No!... No, Rodrigo  
Os sigue queriendo, os lo puedo jurar.  
¿Sufrió? Para mí el Universo desaparece.  
¿Ese secreto por el Rey no ha sido sor-  
[prendido todavía?

DON CARLOS  
No.

RODRIGO  
Ottien dunque da lui di partir per la  
[Fiandra.  
Taccia il tuo cor, — degna di te  
Opra farai, — apprendi omai  
In mezzo a gente oppressa a divenir un  
[Re!

DON CARLO  
Ti seguirò, fratello.  
(*Odesi il suono d'una campana.*)

RODRIGO  
Ascolta! il santo asil s'apre già; qui  
[verranno  
Filippo e la Regina.

DON CARLO  
Elisabetta!

RODRIGO  
Rinfranca accanto a me lo spirito che  
[vacilla!  
Serena ancor tua stella in alto brilla.  
Domanda al ciel del forti la virtù!

DON CARLO e RODRIGO  
Dio che nell'alma infondere  
Amor volesti e speme,  
Desio nel core accendere  
Tu dei di libertà.  
Giuriam insiem di vivere  
E di morire insieme;  
In terra, in ciel congiungere  
Ci può la tua bontà.

RODRIGO  
S'inoltrano.

DON CARLO  
Oh! terror! Al sol vederla io tremo:  
(*Filippo, conducendo Elisabetta, appare in mezzo ai Frati. Rodrigo s'è allontanato da Don Carlo che s'inclina innanzi al Re cupo e sospettoso. Egli cerca di frenar la sua emozione. Elisabetta trasale nel riveder Don Carlo. Il Re e la Regina si avanzano, e vanno verso la cappella ov'è la tomba di Carlo V, dinanzi alla quale Filippo s'inginocchia per un istante a capo scoperto; quindi prosegue il suo cammino colla Regina.*)

IL CORO (*di dentro nel mentre passa il Re.*)

RODRIGO  
Obtened de él, entonces, el partir para  
[Flandes.  
Acallad vuestro corazón, y digna de vos  
Una obra haréis; aprended  
Entre un pueblo oprimido a convertiros  
[en rey.

DON CARLOS  
Te seguiré, hermano.  
(*Se oye tocar una campana*)

RODRIGO  
Escuchad. El santo asilo se abre. Aquí  
[vendrán  
Felipe y la Reina.

DON CARLOS  
¡Isabel!

RODRIGO  
Confortad junto a mí el espíritu que  
[vacila.  
Serena todavía vuestra estrella en lo alto  
[brilla.  
Pedid al cielo de los fuertes la virtud.

DON CARLOS y RODRIGO  
Dios que en el alma infundir  
Quisiste amor y esperanza,  
En el corazón ahora enciende  
Deseo de libertad.  
Juramos juntos vivir  
Y juntos morir  
En la tierra, que en el cielo unimos  
Puede tu bondad.

RODRIGO  
Se acercan.

DON CARLOS  
¡Oh terror! ¡Sólo por verla, tiemblo!  
(*Felipe, conduciendo a Isabel, aparece rodeado de frailes. Rodrigo se ha alejado de don Carlos, quien se inclina ante el Rey, que muestra un aspecto sombrío y receloso. Don Carlos trata de contener su emoción. Isabel, al verle, se estremece. El Rey y la Reina siguen adelante y se dirigen a la capilla donde está la tumba de Carlos V, ante la cual Felipe se arrodilla un momento con la cabeza descubierta; y luego prosigue su camino acompañado de Isabel.*)

EL CORO (*en el interior, mientras pasa el Rey*)

Carlo il sommo imperatore  
Non è più che muta polve:  
Del celeste suo fattore  
L'alma altera or trema al piè.

RODRIGO  
Coraggio!

DON CARLO  
Ei la fe' sua! Sventura! Io l'ho perduta!

RODRIGO  
Vien presso a me; più forte il core avrai!

DON CARLO e RODRIGO (*con entusiasmo*)  
Insieme vivremo, e moriremo insieme!  
(*Partono.*)

Carlos, el sumo emperador,  
No es más que mudo polvo;  
Ante su divino Hacedor,  
El alma altiva ahora tiembla.

RODRIGO  
¡Valor!

DON CARLOS  
El la hizo suya. Desventura. Yo la he  
[perdido.]

RODRIGO  
Venid conmigo. Más fuerte el corazón  
[sentiréis.]

DON CARLOS y RODRIGO (*con entusiasmo*)  
Juntos viviremos y moriremos juntos.  
(*Salen*)

## SEGUNDA PARTE

UN SITO RIDENTE ALLE PORTE  
DEL CHIOSTRO DI S. GIUSTO

*Una fontana; sedili di zolle; gruppi d'aranci, di pini e di lentischi. All'orizzonte le montagne azzurre dell' Estremadura. In fondo a destra, la porta del Convento. Vi si ascende per qualche gradino.*

*(Un lugar risueño a las puertas del monasterio de Yuste)*

*(Una fuente; asientos rústicos; grupos de naranjos, de pinos y de lentiscos. En el horizonte, las montañas azules de Extremadura. Al fondo y a la derecha, la puerta del Monasterio. Se llega a ella por unos escalones).*

## PRIMERA ESCENA

*La Principessa d'Eboli, Tebaldo, la Contessa d'Aremberg, Dame della Regina, Paggi.*

*(Le Dame sono assise sulle zolle intorno alla fonte. I Paggi sono in piedi intorno ad esse. Un Paggio temprava una mandolina.)*

*(La Princesa de Eboli, Tebaldo, la Condesa de Aremberg, damas de la Reina, pajes).*

*(Las damas están sentadas en torno a la fuente. Los pajes, de pie y alrededor de ellas. Uno templava una mandolina).*

CORO  
Sotto ai folti, immensi abeti,  
Che fan d'ombre e di quèti  
Mite schermo al sacro ostel,  
Ripariamo e a noi ristori  
Dieno i rezzi ai vivi ardori,  
Che su noi dardeggia il ciel!

CORO  
Bajo los espesos, grandes abetos,  
Que de sombra y de quietud  
Dulce reparo dan al sagrado asilo,  
Descansemos y restauro proporcione  
La brisa a los vivos ardores  
Que sobre nosotros dardea el cielo.



TEBALDO (*entra in scena colla Principessa d'Eboli.*)

Di mille fior — covresi il suolo,  
Dei pini s'ode — il susurrar,  
E sotto l'ombra — aprir il volo  
Qui l'usignuolo — più lieto par.

CORO

Bello è udire in fra le piante  
Mormorar la fonte amante,  
Stilla a stilla, i suoi dolor!  
E, se il sole è più cocente,  
Bello è l'ore far men lente  
In fra l'ombre e in mezzo ai fior!

EBOLI

Tra queste mura pie la Regina di Spagna  
Puo sola penetrar.

Volete voi, compagne, già che le stelle  
[in ciel]

Spuntate ancor non son,  
Canta e una canzon?  
Quella del Velo, propizia all'amor.

CANZONE DEL VELO

(*Il Paggio l'accompagna sulla mandolina.*)

Nei giardin — del bello  
Saracin — ostello,  
All'olezzo, — al rezzo  
De gli allôr, — dei fior  
Una bella — almèa,  
Tutta chiusa in vel,  
Contemprar parea  
Una stella in ciel.  
Mohammed, re moro,  
Al giardin sen va;  
Dice a lei: «t'adoro,  
«O gentil beltà;  
«Vien', a sè t'invita  
«Per regnar il re;  
«La regina ambita  
«Non è più da me.

CORO

Tessete i veli,  
Vaghe donzelle,  
Mentr'è nei cieli  
L'astro maggior.  
Sono i veli, al brillar delle stelle.

Sono i veli più cari all'amor.

EBOLI

«Ma discerno appena,  
«(Chiaro il ciel non è),  
«I capelli — belli,

TEBALDO (*entra con la Princesa de Eboli*)

De mil flores - cúbrese el suelo,  
De los pinos se oye - el susurrar,  
Y bajo la sombra, - abrir el vuelo  
Aquí el ruiseñor - más alegre parece.

CORO

Bello es oír entre las plantas,  
Murmurar la fontana amante,  
Que gota a gota su dolor destila.  
Y si el sol es abrasador,  
Bello es el céfiro que lo mitiga  
Bajo la sombra y en medio las flores.

EBOLI

Tras esos píos muros, la Reina de España  
Solo puede penetrar.

¿Queréis, amigas, ya que en el cielo

Aún no han despuntado las estrellas,  
Cantar una canción?  
Aquella del velo, propicia al amor.

CANCION DEL VELO

(*el paje la acompaña con la mandolina*)

En el jardín - del hermoso  
Palacio - moro,  
Entre perfumes, - que extiende la brisa,  
De los laureles, - de las flores,  
Una bella - solitaria,  
Toda envuelta en un velo,  
Contemprar parecía  
Una estrella en el cielo.  
Mohamed, rey moro,  
Al jardín se dirige;  
A ella dice: Te adoro,  
Oh gentil beldad.  
Ven, te invita  
A reinar el rey.  
La reina deseada  
No tengo conmigo.

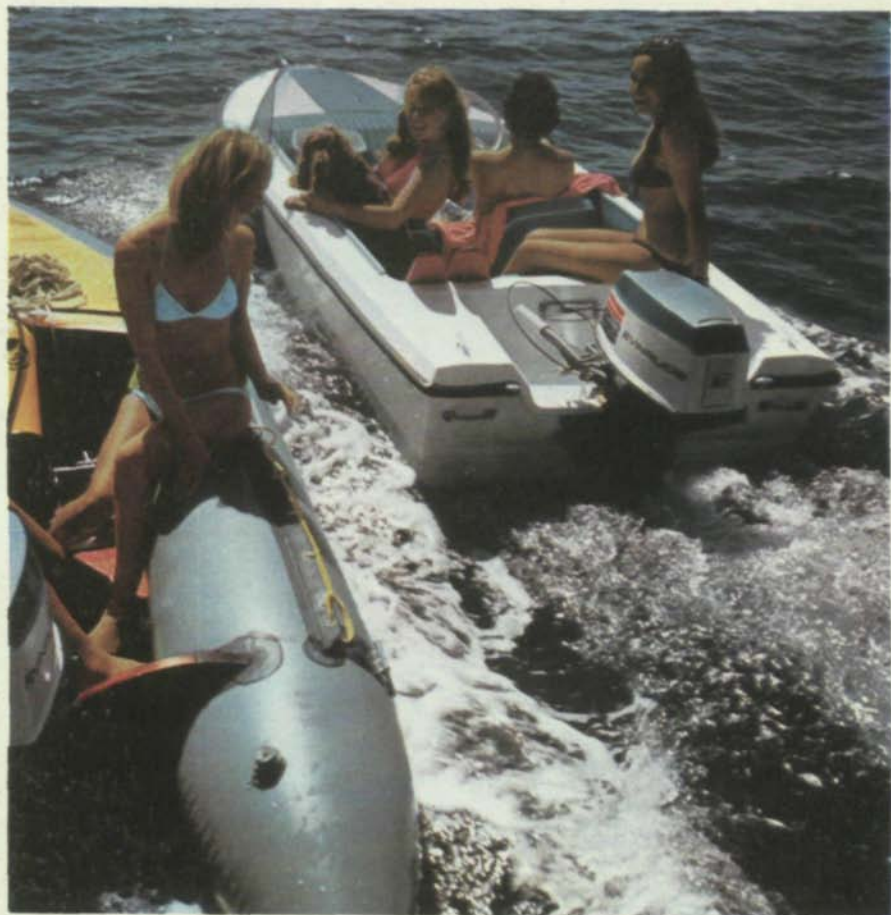
CORO

Tejed velos,  
Hermosas doncellas,  
Mientras en el cielo  
Está el astro mayor.  
Son los velos, bajo el brillar de las es-  
[trellas,  
Son los velos más propicios al amor.

EBOLI

Mas discierno apenas,  
(Claro el cielo no está),  
Los cabellos - bellos,

# EVINRUDE



## INTERINSULAR DE VEHICULOS, S.A.

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

León y Castillo, 260-Tfno. 240516-Avda. de Escaleritas, 108-Tfno. 259845

ARRECIFE (LANZAROTE)

José Antonio, 61 - Tfno. 811062

PUERTO DEL ROSARIO (FUERTEVENTURA)

D. Marcial Sánchez

déjese rondar por...





«La man breve, il piè.  
«Deh! solleva il velo  
«Che t'asconde a me:  
«Esser come il cielo  
«Senza vel tu de.

«Se il tuo cor vorrai  
«A me dar in don,  
«Il mio trono avrai,  
«Chè sovrano io son.  
—«Tu lo vuoi? t'inchina,  
«Appagar ti vo'.  
—«Allah! la regina!»  
Mohammed sciamò.

#### CORO

Tessete i veli,  
Vaghe donzelle,  
Finch'è nei cieli  
L'astro maggior.  
Sono i veli, al brillar delle stelle,

Sono i veli più cari all'amor.

La mano breve, el pie.  
¡Ay!, levanta el velo  
Que te oculta a mí;  
Debes como el cielo  
Ser sin velos.

Si el corazón quieres  
Darme en don,  
Mí trono tendrás,  
Que soberano soy.  
¿Sí lo quieres? Inclínate,  
Que a complacerte voy.  
¡Alá! ¡La reina!  
Mohamed exclamó,

#### CORO

Tejed velos,  
Hermosas doncellas,  
Mientras en el cielo  
Está el astro mayor.  
Son los velos, bajo el brillar de las es-  
[trellas,

Son los velos más propicios al amor.

### SEGUNDA ESCENA

*Detti, Elisabetta, uscendo dal Convento.*

*(Dichos, Isabel que sale del Monasterio)*

#### CORO

La Regina!

#### CORO

¡La Reina!

EBOLI *(fra sè)*

*(Un'arcana  
Mestizia sul suo core pesa ognora).*

EBOLI *(para sí)*

*(Una misteriosa  
Tristeza sobre su corazón pesa siempre).*

ELISABETTA *(sedendo presso il fonte)*

*Una canzone qui lieta risuonò.  
(Ahimè! sparìro i dì che lieto era il mio  
[core!]*

*(Tra sè.)*

ISABEL *(se sienta junto a la fuente)*

*Una canción aquí alegre sonó.  
(¡Ay! Pasaron los días en que alegre es-  
[taba mi corazón]*

*(Para sí.)*

### TERCERA ESCENA

*(Detti, e Rodrigo.)*

*(Dichos y Rodrigo)*

*(Rodrigo appare nel fondo. Tebaldo  
s'avanza verso di lui, gli parla un mo-  
mento a voce bassa, poi torna alla Re-  
gina.)*

*(Rodrigo aparece por el fondo. Tebaldo  
se dirige hacia él, le habla un momento  
en voz baja y luego vuelve junto a la  
Reina.)*

TEBALDO *(presentando Rodrigo)*

Il marchese di Posa, grande di Spagna.

TEBALDO *(presentando a Rodrigo)*

El Marqués de Posa, Grande de España.

RODRIGO (*inchinandosi alla Regina, poi covrendosi*)

Donna!

Per Vostra Maestà, l'augusta madre un [foglio

Mi confidò in Parigi.

(*Porge le lettera alla Regina; poi aggiunge sottovoce, dandole un biglietto insieme al real foglio*):

(*Leggete in nome della grazia eterna!*)  
(*mostrando la lettera alle Dame.*)

Ecco il regal suggello, i fiordalisi d'or.  
(*Elisabetta rimane un momento confusa, immobile, mentre Rodrigo si avvicina alla Principessa d'Eboli.*)

EBOLI (*a Rodrigo*)

Che mai si fa nel suol francese.  
Così gentil, così cortese?

RODRIGO (*a Eboli*)

D'un gran torneo si parla già.  
E del torneo il Re sarà.

ELISABETTA (*guardando il biglietto, fra sè*)

(*Ah! non ardisco — aprirlo ancor; Se il fo, tradisco — del Re l'onor. Perchè tremo! Quest'alma è pura ancor. Iddio mi legge in cor.*)

EBOLI (*a Rodrigo*)

Son le Francesi gentili tanto  
E d'eleganza, di grazia han vanto.

RODRIGO (*ad Eboli*)

In voi brillare sol si vedrà  
La grazia insieme alla beltà.

EBOLI (*a Rodrigo*)

E mai ver che alle feste regali  
Le Francesi hanno tali beltà,  
Che nel ciel sol trovano rivali?

RODRIGO (*ad Eboli*)

La più bella mancar lor potrà.

ELISABETTA (*fra sè leggendo il biglietto*)

(«Per la memoria che ci lega, in nome

«D'un passato a me caro,  
«V'affidat» a costui, ven prego.  
Carlo.»

RODRIGO

(*Se inclina ante la Reina y después se cubre*)

Señora.

Para Vuestra Majestad, la augusta madre [una carta

Me confió en París.

(*Tiende la carta a la Reina; luego añade, en voz baja, poniendo un billete junto a la misiva*):

(*¡Leed, en nombre de la gracia divina!*)  
(*Muestra la carta a las damas*):

El sello real, los lises de oro.  
(*Isabel permanece un momento confusa, inmóvil, en tanto que Rodrigo se aproxima a la Princesa de Eboli*).

EBOLI (*a Rodrigo*)

¿Qué sucede en el suelo francés.  
Tan gentil, tan cortés?

RODRIGO (*a la Princesa*)

De un gran torneo se habla  
y el Rey en el estará.

ISABEL (*mirando el billete, para sí*)

(*¡Ah! No me atrevo - a abrirlo; Si lo hago, traiciono - del Rey el honor. ¿Por qué tiemblo! Mi alma es pura. Dios me lee en el corazón.*)

EBOLI (*a Rodrigo*)

Son las francesas muy gentiles  
Y de elegancia, de gracia tienen fama.

RODRIGO (*a la Princesa*)

En vos brillar solo se ve  
La gracia junto a la belleza.

EBOLI (*a Rodrigo*)

¿Y es verdad que en las fiestas reales  
Las francesas lucen tal beldad  
Que en el cielo sólo encuentran rival?

RODRIGO (*a la Princesa*)

La más hermosa puede allí faltar.

ISABEL (*para sí, leyendo el billete*)

(«Por los recuerdos que nos unen, en [nombre

De un pasado que me es querido.  
Confíad en mí, os lo ruego.  
Carlos»).

EBOLI (*a Rodrigo*)  
Nei balli a Corte, pei nostri manti

La seta e l'oro sono eleganti?

RODRIGO (*ad Eboli*)  
Tutto sta bene allor che s'ha  
La vostra grazia e la beltà.

ELISABETTA (*a Rodrigo*)  
Grata io son.—Un favor chiedete alla  
[Regina.]

RODRIGO (*vivamente*)  
Accetto e non per me.

ELISABETTA (*tra sè*)  
(Io mi sostengo appena!)

EBOLI (*a Rodrigo*)  
Chi più degno di voi può sue brame veder  
Appagate?

ELISABETTA (*tra sè*)  
(Oh terror!)

EBOLI  
Ditelo! Chi?

ELISABETTA  
Chi mai?

RODRIGO  
Carlo, ch'è sol — il nostro amore,  
Vive nel duol — su questo suol.  
E nessun sa — quanto dolore  
Del suol bel cor — fa vizzo il fioi.

In voi la speme — è di chi geme;  
S'abbia la pace ed il vigor.  
L'ato gli sa — che vi riveda,  
Se tornerà — salvo sarà.

EBOLI (*tra sè*)  
(Un dì che presso alla sua madre io stava  
Vidi Carlo tremar... Amor avria per  
[me?...])

ELISABETTA (*tra sè*)  
(La doglia in me si aggrava,  
Rivederlo è morir!)

EBOLI (*tra sè*)  
(Perchè celarlo a me?)

RODRIGO  
Carlo del Re — suo genitore

EBOLI (*a Rodrigo*)  
¿En los bailes de la Corte, para nuestros  
[trajes,  
La seda y el oro son elegantes?

RODRIGO (*a la Princesa*)  
Todo está bien cuando se tiene  
Vuestra gracia y vuestra hermosura.

ISABEL (*a Rodrigo*)  
Os estoy agradecida. Un favor pedid a la  
[Reina.]

RODRIGO (*vivamente*)  
Acepto, aunque no para mí

ISABEL (*para sí*)  
(Apenas puedo sostenerme).

EBOLI (*a Rodrigo*)  
¿Quién más digno que vos puede sus  
[deseos ver  
Complacidos?

ISABEL (*para sí*)  
(¿Oh terror!)

EBOLI  
¿Decidlo! ¿Quién?

ISABEL  
¿Quién?

RODRIGO  
Carlos, al que solo - soy fiel,  
Vive en duelo - en este lugar.  
Nadie sabe - cuanto dolor  
De su hermoso corazón - ha marchitado  
[la flor.  
En vos la esperanza - está de quien gime.  
Recobre la paz y el vigor.  
Concedido le sea - que os vea.  
Si retorna, - salvo será.

EBOLI (*para sí*)  
(Un día que junto a su madre estaba,  
Vi a Carlos temblar... ¿Amor tendrá por  
[mí?...])

ISABEL (*para sí*)  
(El dolor en mí se agranda.  
¿Volver a verle y morir!)

EBOLI (*para sí*)  
(¿Por qué ocultármelo?)

RODRIGO  
Carlos, del Rey - su padre,



Rinchiuso il core — ognor trovò,  
Eppur non so — chi dell'amore  
Saria più degno — ah! inver no 'l so.

Un solo, un sol — detto d'amore  
Sparire il duol — faria dal core;  
Dato gli sia — che vi riveda,  
Se tornerà — salvo sarà.

ELISABETTA (*con dignità e risoluzione a Tebaldo che s'è avvicinato*)  
Va, pronta io sono il figlio a riveder.

EBOLI  
(Oserà mai?... potesse aprirmi il cor!)  
(*fra sè agitata*)  
(*Rodrigo prende la mano della principessa d'Eboli e s'allontana con lei parlando sottovoce*)

Cerrado el corazón - siempre encontró;  
Y no obstante no sé - quién de su amor  
Más digno puede ser - ¡Ah!, en verdad,  
[no lo sé.

Una sola, una sola - palabra de cariño  
Desaparecer el duelo - haría de su corazón.  
Concedido le sea - que os vea.  
Si retorna, - salvo será.

ISABEL (*con dignidad y resolución, a Tebaldo que se ha aproximado*)  
Id; dispuesta estoy a mi hijo ver.

EBOLI (*para sí, agitada*)  
(¿Se atreverá?... ¡Pudiera abrirme el corazón!)  
(*Rodrigo toma de la mano a la Princesa y se aleja con ella mientras hablan en voz baja*).

## CUARTA ESCENA

*Detti, e Don Carlo*

(*Don Carlo si mostra condotto da Tebaldo. Rodrigo parla sommessamente a Tebaldo che entra nel convento. Don Carlo s'avvicina lentamente ad Elisabetta e s'inchina senza alzar lo sguardo su di lei. Elisabetta, contenendo a fatica la sua emozione, ordina a Don Carlo di avvicinarsi. Rodrigo ed Eboli scambiano dei cenni con le Dame, si allontanano, e finiscono per disperdersi tra gli alberi. La Contessa d'Aremberg e le due Dame restano sole in piedi, a distanza, impacciate del contegno che debbono avere. A poco a poco la Contessa e le Dame vanno di cespuglio in cespuglio cogliendo qualche fiore, e si allontanano.*)

DON CARLO (*prima con calma, poi animandosi gradatamente.*)  
Io vengo a domandar grazia alla mia [Regina.  
Quella che in cor del Re tiene il posto [primiero  
Potrà solo ottenere questa grazia per me.  
Quest'aura m'è fatal, m'opprime, mi [tortura.  
Come il pensier d'una sventura.  
Ch'io parta! Egli è mestier! Andar mi [fascia il Re  
Nelle Fiandre.

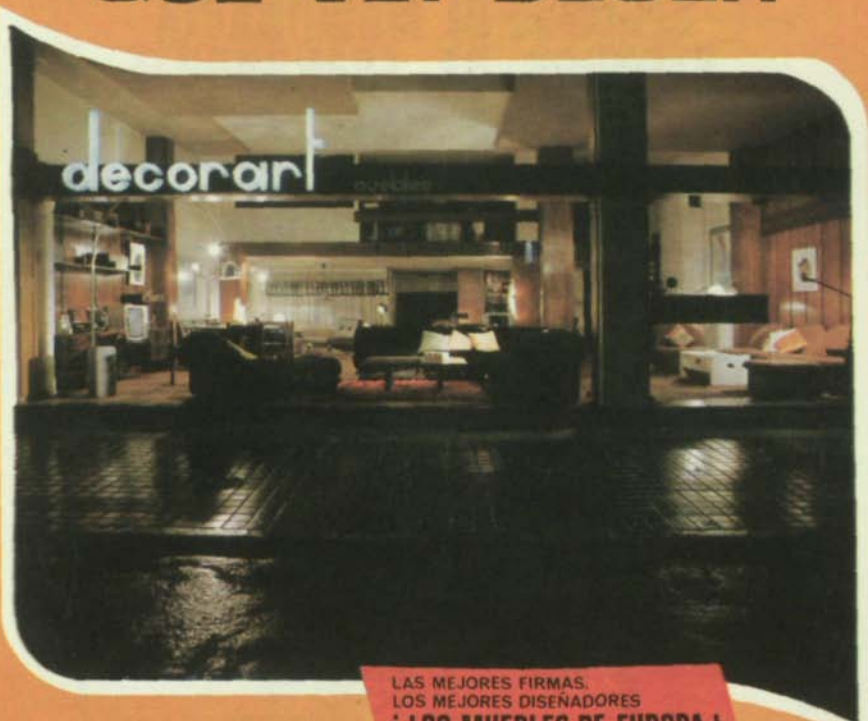
*(Dichos y don Carlos)*

(*Don Carlos aparece acompañado de Tebaldo. Rodrigo habla a éste en voz baja y Tebaldo entra en el Monasterio. Don Carlos se acerca lentamente a Isabel y se inclina sin levantar la mirada hasta ella. Isabel, conteniendo con un gran esfuerzo su emoción, ordena a don Carlos que se aproxime más. Rodrigo y la Princesa de Eboli cambian gestos con las damas, se alejan y terminan por perderse entre los árboles. La Condesa de Aremberg y las dos damas se quedan solas, de pie, a distancia, confusas sobre la actitud que deben tomar. Luego, poco a poco, la Condesa y las damas van de arbusto en arbusto cogiendo algunas flores y se alejan.*)

DON CARLOS (*primero con serenidad, luego excitándose gradualmente*)  
Vengo a pedir gracia a mi Reina.

Aquella que en el corazón del Rey ocupa [el primer lugar,  
Puede solo obtener esta gracia para mí.  
Este ambiente me es fatal, me oprime, [me tortura,  
Como el pensamiento de una desventura.  
¡Que yo parta! ¡Es preciso! Ir me permita [el Rey  
A Flandes.

**PARA SU HOGAR**  
**decorart**  
**TIENE EL MUEBLE**  
**QUE VD. DESEA**



LAS MEJORES FIRMAS.  
LOS MEJORES DISEÑADORES  
**¡ LOS MUEBLES DE EUROPA !**

**decorart**  
TOMAS MORALES, 21-Tfno, 2148 09

# TODA UNA ORGANIZACION A SU SERVICIO

**SEGUROS TODO RIESGO CONSTRUCCION**  
**SEGUROS DE MAQUINARIA**  
**SEGUROS DE TRANSPORTE**



**MAPFRE**  
**INDUSTRIAL, S.A.**

León y Castillo, 57-59-3.  
Teléfono. 22 2102  
LAS PALMAS



ELISABETTA (*commossa*)  
Mio figlio!

DON CARLO (*con veemenza*)  
Tal nome no; ma quel  
D'altra volta!...  
(*Elisabetta vuol allontanarsi, Don Carlo  
supplichevole l'arresta*)  
I felice! più non reggo.  
I tà! Soffersi tanto; pietà! chè avaro  
[il ciel  
Un giorno sol mi diè, e poi rapillo a me!  
(*Rodrigo ed Eboli attraversano la scena  
conversando.*)

ELISABETTA (*con un'emozione frenata*)  
Prence, se vuole Filippo udire  
La mia preghiera, verso la Fiandra  
Ben voi potrete partir doman.  
(*Rodrigo ed Eboli sono partiti. Elisa-  
betta fa un cenno d'addio a Don Carlo e  
vuole allontanarsi*)

DON CARLO  
Ciel! non un sol, un solo accento  
Per un meschin ch'esul sen va!  
Ah! perchè mai parlar non sento  
Nel vostro core qualche pietà!  
Ahimè! quest'alma è nel martirio,  
Ho in core un gel...  
Insan! piansi, pregai nel mio delirio,  
Mi volsi a un gelido marmo d'avel.

ELISABETTA  
Perché, perché accusar il cor d'indiffe-  
[renza (*commossa*)  
Capir dovrete il nobil mio silenzio.  
Il dover, come un raggio al guardo mio  
[brillò.  
Guidata da quel raggio io moverò.  
La speme pongo in Dio, nell'innocenza!

DON CARLO (*con voce morente*)  
Perduto ben — mio sol tesor,  
Tu splendor — di mia vita!  
Udire almen — ti possa ancor.  
Quest'alma ai detti tuoi schiuder si vede  
[il ciel!

ELISABETTA  
Clemente Iddio, — così bel cor  
Acqueti il suo duol nell'obblío;  
O Carlo, addio, — su questa terra  
Vivendo accanto a te mi crederci nel ciel!

ISABEL (*conmovida*)  
¡Hijo mío!

DON CARLOS (*con vehemencia*)  
¡Ese nombre no!; sino aquel  
De otros días...  
(*Isabel quiere marcharse; don Carlos,  
suplicante, la detiene.*)  
Desdichado, más no logro soportar.  
¡Piedad! ¡Sufro tanto! Piedad; que avaro  
[el cielo  
Un día sólo me dio, y luego también me  
[fue arrabatada  
(*Rodrigo y la Princesa atraviesan la  
escena mientras conversan*)

ISABEL (*con emoción contenida*)  
Príncipe, si quiere Felipe oír  
Mi ruego, hacia Flandes  
Podréis partir mañana.  
(*Rodrigo y la Princesa se han marchado.  
Isabel hace un gesto de adiós a don Car-  
los y quiere alejarse.*)

DON CARLOS  
¡Cielo! Ni una sola, ni una sola palabra  
Para un desgraciado que al exilio va.  
¡Ah! ¿Por qué hablar no oigo  
En vuestro corazón un poco de piedad?  
¡Ay!, mi alma está en el martirio,  
Como helado el corazón...  
¡Loco! Lloré, supliqué en mi delirio,  
Me dirigí a un helado mármol de sepulcro.

ISABEL (*conmovida*)  
¿Por qué, por qué acusar al corazón de  
[indiferencia?  
Comprender deberíais mi noble silencio.  
El deber como un rayo ante mi mirada  
[brilló.  
Y guiada por ese rayo siempre obraré.  
La esperanza pongo en Dios, en la ino-  
[cencia.

DON CARLOS (*con voz apagada*)  
Perdido bien, - mi solo tesoro,  
Esplendor - de mi vida.  
Oír al menos - te pueda todavía.  
Mi alma ante tus palabras, abríse ve el  
[cielo.

ISABEL  
Clemente Dios, - a tan hermoso corazón.  
Serena el dolor con el olvido.  
Oh Carlos, adiós - en este mundo,  
Viviendo junto a ti, me creería en el  
[cielo.

DON CARLO (*con esaltazione*)  
O prodigio! Il mio cor s'affida, si consola;

Il sovvenire del dolor s'invola,  
Il ciel pietà senti di tanto duol.  
Isabella, al tuo piè morir io vo' d'amor...  
(*cade privo di sensi al suolo*)

ELISABETTA (*reclinata su Don Carlo*)  
Clemente Iddio, la vita manca  
Nell'occhio suo che lagrimò.  
Bontà celeste, deh! tu rinfranca  
Quel nobil core che si penò.  
Ahimè! l'uccide il rio dolore,  
Tra le mie braccia io lo vedrò  
Morir d'affanno, morir d'amore...  
Colui che il cielo mi destinò!...

DON CARLO (*nel delirio*)  
Qual voce a me dal ciel scende a parlar  
[d'amore?...]  
Elisabetta! tu... sei tu, bell'adorata,  
Assisa accanto a me come ti vidi un dì!...  
Ah! il ciel s'illuminò, la selva riorì!...

ELISABETTA  
O delirio! o terror!

DON CARLO (*rinvenendo*)  
Alla mia tomba,  
Al sonno dell'avel  
Sottrarmi perchè vuoi, spietato ciel!

ELISABETTA  
Carlo!

DON CARLO  
Sotto il mio piè dischiudasi la terra,  
Sia pure il capo mio dal fulmine colpito,  
Io t'amo, Elisabetta!... Il mondo è a me  
[sparito!]  
(*la prende tra le braccia.*)

ELISABETTA (*scostandosi con violenza*)  
Compi l'opra, a svenar corri il padre,  
Ed allor del suo sangue macchiato  
All'altar puoi menare la madre.

DON CARLO (*retrocedendo atterrito e fuggendo disperato*)  
Ahi! maledetto io son!

ELISABETTA (*cadendo in ginocchio*)  
Iddio su noi vegliò!

DON CARLOS (*con exaltación*)  
¡Oh prodigio! Mi corazón confía, se con-  
[suela];

El porvenir de dolor desaparece.  
El cielo piedad siente de tanto duelo.  
Isabel, a tus pies morir quiero de amor...  
(*Cae sin sentido al suelo*)

ISABEL (*inclinada sobre don Carlos*)  
Clemente Dios, la vida falta  
En sus ojos que han llorado.  
Bondad celestial, ¡ay!, conforta tú  
Este noble corazón que tanto pena.  
¡Ah!, le mata el cruel dolor.  
Entre mis brazos veré  
Morir de angustia, morir de amor...  
A aquél que el cielo me destinó...

DON CARLOS (*delirando*)  
¿Qué voz a mí descende del cielo para  
[hablar de amor?...]  
¡Isabel! Tú..., eres tú, bella adorada,  
Sentada junto a mí como te ví un día...  
¡Ah!, el cielo se iluminó, la selva floreció...

ISABEL  
¡Oh delirio! ¡Oh espanto!

DON CARLOS (*recuperándose*)  
A la tumba,  
Al sueño del sepulcro,  
¿Substraerme por qué quieres, despiadado  
[cielo?]

ISABEL  
¡Carlos!

DON CARLOS  
Bajo mi pie ábrase la tierra,  
Sea mi cabeza por el rayo herida.  
Yo te amo, Isabel... El mundo para mí  
[ha desaparecido].  
(*La coge entre sus brazos*)

ISABEL (*separándose con violencia*)  
Termina la obra, a matar corre al padre.  
Y entonces con su sangre manchado,  
Al altar puedes conducir a la madre.

DON CARLOS (*retrocede con terror y huye desesperado*)  
¡Ah! ¡Maldito soy!

ISABEL (*cayendo de rodillas*)  
Dios sobre nosotros veló.



fundado en 1893

**BANCO  
COCA**

**CHANGE  
EXCHANGE**

oficinas:  
principal-león y castillo, 435  
agencia n° 1 -pl. san bernardo, 6

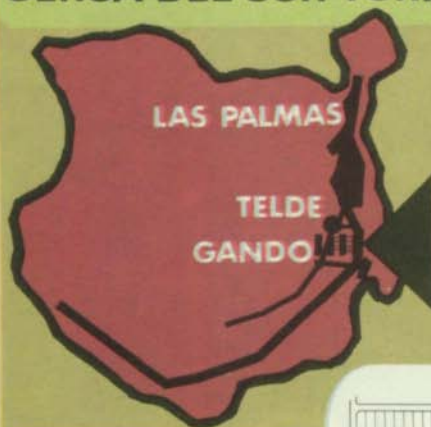


**URBANIZACION**

# EL GORO

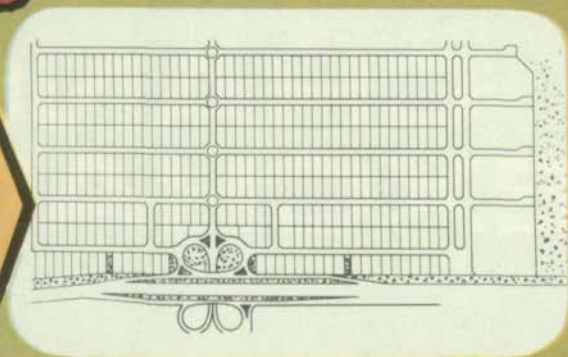
## UNA ZONA INDUSTRIAL CON TODAS LAS VENTAJAS:

**JUNTO A LA FUTURA AUTOPISTA DE LAS  
PALMAS A GANDO (Aeropuerto) Km. 17  
A 5 MINUTOS DE TELDE Y SU MANO DE OBRA  
CERCA DEL SUR TURISTICO: 25 minutos**



## ZONA INDUSTRIAL EL GORO

**PLANO  
GENERAL  
DE LA ZONA  
INDUSTRIAL  
PARCELA  
MINIMA  
900 m<sup>2</sup>**



**INFORMACION:  
HIJOS DE BRUNO NARANJO  
C/ALONSO ALVARADO, 2 • TFNOS. 220304-5-6**

## QUINTA ESCENA

*Filippo, Elisabetta, Tebaldo, la Contessa d'Areberg, Rodrigo, Eboli, Coro, Paggi, entrando successivamente.*

TEBALDO (*uscendo precipitosamente dal chiostro*)

Il Re!

FILIPPO (*ad Elisabetta*)

Perchè qui sola è la Regina?

Non una dama almeno presso di voi  
[serbaste?

Nota non v'è la legge mia regal?

Quale dama d'onor esser dovea con voi?  
(*La Contessa d'Areberg esce tremante dalla calca e si presenta al Re.*)

FILIPPO (*alla Contessa*)

Contessa, al nuovo sol in Francia tor-  
[nerete.

(*la Contessa d'Areberg scoppia in lagrime. Tutti guardano la Regina con sorpresa.*)

CORO

(*La Regina egli offende!*)

I

ELISABETTA

Non pianger, mia compagna,

Lenisci il tuo dolor.

Bandita sei di Spagna

Ma non da questo cor.

Con te del viver mio

L'alba fu lieta ancor:

Ritorna al suol natio,

Ti seguirà il mio cor.

II

(*dà un anello alla Contessa.*)

Ricevi estremo pegno

Di tutto il mio favor.

Cela l'oltraggio indegno

Onde arrossisco ancor.

Non dir del pianto mio,

Del crudo mio dolor;

Ritorna al suol natio

Ti seguirà il mio cor.

CORO e RODRIGO

Spirto gentile e pio,

Acqueta il tuo dolor.

*Felipe, Isabel, Tebaldo, la Condesa de Areberg, Rodrigo, la Princesa de Eboli, Coro, pajes, entrando sucesivamente.*

TEBALDO (*sale precipitadamente del Monasterio*)

¡El Rey!

FELIPE (*a Isabel*)

¿Por qué aquí sola está la Reina?

¿Ni una dama al menos junto a vos  
[conservasteis?

¿No os es conocida mi real orden?

¿Qué dama de honor debía estar con vos?  
(*La Condesa de Areberg sale temblorosa del grupo y se presenta al Rey*)

FELIPE (*a la Condesa*)

Condesa, con el nuevo sol a Francia  
[tornaréis.

(*La Condesa de Areberg prorrumpe en llanto. Todos miran a la reina con sorpresa.*)

CORO

(*¡A la Reina ofende!*)

II

ISABEL

No lloréis, amiga mía,

Serenad vuestro dolor.

Arrojada sois de España.

Pero no de este corazón.

A vuestro lado, de mi vivir

El alba tuvo alegría.

Retornad al suelo natal,

Os seguirá mi corazón.

(*Da un anillo a la Condesa*)

Recibid esta última prueba

De mi sincero favor.

Ocultad el ultraje indigno.

Por el que enrojezco aún;

No digáis nada de mi llanto,

De mi cruel dolor.

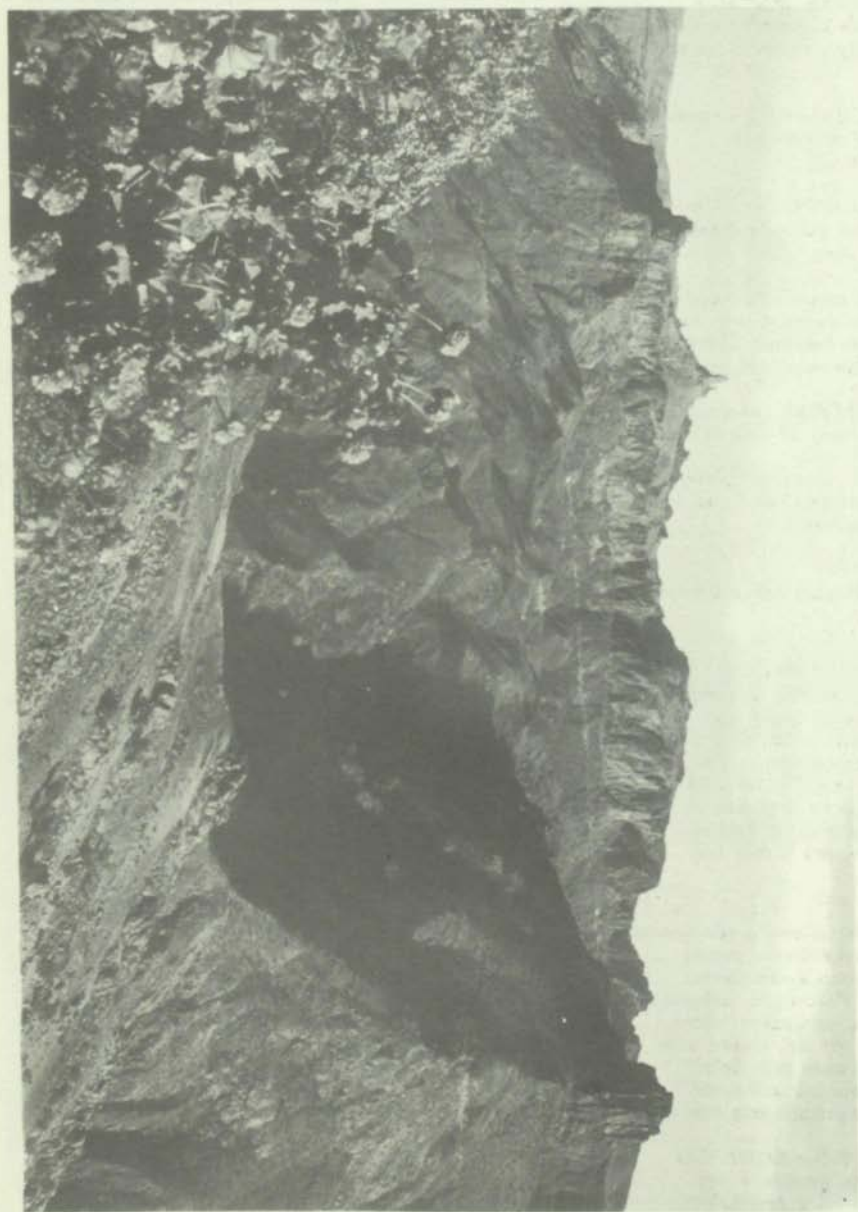
Retornad al suelo natal,

Os seguirá mi corazón

CORO y RODRIGO

Espíritu gentil y piadoso,

Serenad vuestro dolor.





FILIPPO (*tra sè*)  
(Come al cospetto mio  
Infinge un nobil cor!)

(*La Regina si separa piangendo dalla  
Contessa ed esce sorreggendosi alla  
Principessa d'Eboli. Il Coro la segue.*)

## SEXTA ESCENA

*Filippo e Rodrigo, poi il Conte di Lerma  
e alcuni Signori.*

FILIPPO (*a Rodrigo che vuol uscire*)  
Restate!

(*Rodrigo pone un ginocchio a terra poi  
s'avvicina al Re e si covre il capo senz'  
alcun impaccio*)

Presso della mia persona  
Perchè d'esser ammesso voi non chiedeste  
[ancor?]

Io so ricompensar tutt'i miei difensor:  
Voi serviste, lo so, fido alla mia corona.

RODRIGO

Sperar che mai potrei dal favore del Re?  
Sire, pago son io, la legge è scudo a me.

FILIPPO

Amo un spirito altier. L'audacia la per-  
[dono...]

Non sempre... Voi lasciaste della guerra  
[il mestier;

Un uomo come voi, soldato d'alta stirpe,

Inerte può restar?

RODRIGO

Ovè alla Spagna una spada bisogni,  
Una vindice man, un custode all'onor,

Bentosto brillerà la mia di sangue in-  
[trisa!]

FILIPPO

Ben lo so... ma per voi che far poss'io?

RODRIGO

Nulla per me, ma per altri...

FILIPPO

Per altri?  
Che vuoi tu dir?

RODRIGO

Io parlerò, se grave.  
Sire, non v'è!

FELIPE (*entre sí*)

¡Cómo mi recelo  
Hiere un noble corazón!

(*La Reina se separa llorando de la  
Condesa y sale apoyada en la Princesa  
de Eboli. El Coro la sigue.*)

*Felipe y Rodrigo, después el Conde de  
Lerma y algunos señores.*

FELIPE (*a Rodrigo, que va a salir*)  
¡Quedáos!

(*Rodrigo pone una rodilla en tierra;  
después se acerca al Rey y se cubre la  
cabeza con naturalidad.*)

¿Junto a mi persona,  
Por qué no habéis pedido ser admitido?

Yo sé recompensar a mis defensores.  
Los servísteis, lo conozco, fielmente a mi  
[corona.]

RODRIGO

¿Esperar qué podría del favor del Rey?  
Señor, pagado estoy y la ley es escudo  
[para mí.]

FELIPE

Me gustan los espíritus altivos. La audacia  
la perdono....

No siempre... Habéis dejado el oficio de  
[la guerra;

Un hombre como vos, soldado de alta  
[estirpe.]

¿Inerte puede permanecer?

RODRIGO

Cuando España una espada necesite,  
Un brazo vengador, un custodio de su  
[honor.]

¡Bien pronto brillará la mía en sangre  
[mojada!]

FELIPE

Bien lo sé... ¿Y qué puedo hacer por vos?

RODRIGO

Nada por mí; pero por otros...

FELIPE

¿Por otros?  
¿Qué queréis decir?

RODRIGO

Hablaré, si molesto  
Señor no os es.

FILIPPO  
Favella!

RODRIGO  
O signor, di Fiandra arrivo,  
Quel paese un di sì bel;  
D'ogni luce or fatto privo  
Spira orror, par muto avel!  
L'orfanel che non ha un loco  
Per le vie piangendo va;  
Tutto struggon ferro e foco,  
E bandita la pietà.  
La riviera che rosseggia  
Scorren sangue al guardo pur:  
Della madre il grido echeggia  
Pei figliuoli che spiràr.  
Sia benedetto Iddio,  
Che narrar lascia a me  
Quest'agonia crudel,  
Perchè sia nota al Re.

FILIPPO  
Col sangue sol potei la pace aver del  
[mondo;  
Il brando mio calcò l'orgoglio ai novator  
Che illudono le genti con sogni mentitor\*...  
La morte in questa man ha un avvenir  
[fecundo.

RODRIGO  
Che! voi pensate, seminando morte.  
Piantar per gli anni eterni?

FILIPPO  
Volgi un guardo alle Spagne!  
L'artigian cittadino, la plebe alle campagne  
A Dio fedele e al Re un lamento non ha!  
La pace istessa io dono alle mie Fiandre!

RODRIGO (con impeto)  
Orrenda, orrenda pace! La pace è dei  
[sepulcri!  
O Re, non abbia mai  
Di voi l'istoria a dir: Ei fu Nerón!  
Questa è la pace che voi date al mondo?  
Desta tal don terror, orror profondo!  
E un carnefice il prete, un bandido ogni  
[armier!  
Il popol geme e si spegne tacendo,  
È il vostro impero deserto immenso,  
[orrendo,  
S'ode ognun a Filippo maledir!

FELIPE  
¡Hablad!

RODRIGO  
Oh. Señor, de Flandes he llegado,  
Aquel país un día tan bello;  
De toda luz ahora privado,  
Inspira horror, parece mudo sepulero.  
El huérfano que no tiene un lugar,  
Por las calles va llorando;  
Todo lo destruyen hierro y fuego,  
Proscrita está la piedad.  
La ribera que bermejea,  
Rezumar sangre a la vista parece;  
De la madre el grito resuena  
Por sus hijos que mueren.  
Bendito sea Dios,  
Que narrar me deja  
Esta agonía cruel  
Para que conocida sea por el Rey.

FELIPE  
Con sangre solo podré obtener la paz  
[para el mundo;  
Mi espada aplastó el orgullo de los inno-  
[vadores  
Que ilusionan a las gentes con sueños  
[mentirosos...  
La muerte en esta mano tiene un porvenir  
[fecundo.

RODRIGO  
¡Qué! ¿Vos pensáis, sembrando muerte,  
Plantar para los siglos?

FELIPE  
¡Volved la mirada a España!  
El artesano en las ciudades, la plebe en  
[el campo,  
Fieles a Dios y al Rey, un lamento no  
[tienen.  
La misma paz daré a Flandes.

RODRIGO (con impetu)  
¡Horrenda, horrenda paz! ¡La paz de los  
[sepulcros!  
Oh Rey, que no haya  
La Historia de decir de vos: Fue un Nerón  
¿Esa es la paz que dáis al mundo?  
Inspira ese don terror, horror profundo.  
Es muy duro el sacerdote y más aún cada  
[soldado;  
Y el pueblo gime y muere en silencio;  
Y en vuestro imperio, desierto, inmenso,  
[horrendo,  
Se oye en todas partes a Felipe maldecir.

Come un Dio redentor, l'orbe inter rin-  
[novate,  
V'ergete a vol sublime, sovra d'ogn'altro  
[re!  
Per voi si allieti il mondo! Date la libertà!

FILIPPO

Oh strano sognator!  
Tu muterai pensier, se il cor dell'uomo

Conoscerai, qual Filippo il conosce!  
Ed or... non più!... Ha nulla inteso il Re...

No - non temer!  
Ma ti guarda dal grande Inquisitor!

RODRIGO

Sire!

FILIPPO

Tu resti in mia regal presenza  
E nulla ancora hai domandato al Re?  
Io voglio averti a me daccanto!...

RODRIGO

Sire!  
Quel ch'io son vo' restar...

FILIPPO

Sei troppo altier!  
Osò lo sguardo tuo penetrar il mio soglio...

Del capo mio, che grava la corona,  
L'angoscia apprendo è il duol!  
Guarda dentro alla reggia! l'affano la  
[circonda,  
Sgraziato genitor! sposo più triste ancor!

RODRIGO

Sire, che dite mai?

FILIPPO

La Regina... un sospetto mi tortura...  
Mio figlio!...

RODRIGO (con impeto)

Fiera ha l'anima insiem e pura!

FILIPPO (con esplosione di dolore)

Nulla val sotto al ciel il ben ch'ei tolse  
[a me!

(Rodrigo, spaventato, guarda Filippo,  
senza rispondere)

Il lor destino affido a te!

Como un Dios redentor, el orbe entero  
[renovad,  
Elevaos en un sublime vuelo sobre todo  
otro rey.  
Por vos se alegre el mundo. ¡Dad la  
[libertad!

FELIPE

¡Oh admirable soñador!  
Vos cambiaríais de pensamiento si el  
[corazón del hombre  
Conocierais como Felipe lo conoce.  
Y ahora... no más... Nada ha oído el  
[Rey...

No; - no temáis.  
Pero guardaos del Gran Inquisidor.

RODRIGO

¡Señor!

FELIPE

¿Vos permanecéis en mi real presencia  
Y nada todavía habéis pedido al Rey?  
Quiero teneros a mi lado...

RODRIGO

Señor,  
En aquello que soy prefiero quedarme...

FELIPE

Sois demasiado altivo  
Vuestra mirada ha osado penetrar hasta  
[mi solio...

En mi cabeza, que grava la corona,  
La angustia contemplad y el dolor.  
Mirad dentro del palacio. El afán lo rodea.

Un padre desgraciado. Un esposo más  
[triste todavía.

RODRIGO

Señor, ¿qué decís?

FELIPE

La Reina... Una sospecha me tortura...  
Mi hijo...

RODRIGO (con impetu)

¡Valerosa es su alma a la vez que pura!

FELIPE (con inmenso dolor)

¡Nada vale bajo el cielo lo que el bien  
[que él me ha arrebatado!

(Rodrigo, lleno de espanto, mira a  
Felipe en silencio).

El destino de ambos os confío.



Scruta quei cor, che un foll amore  
[trascina!  
Sempre lecito è a te di scontrar la Regina!  
Tu, che sol sei un uom, in questo stuolo  
[uman,  
Ripongo il cor nella leal tua man!

RODRIGO (*a parte, con trasporto di gioia*)  
Inaspettata aurora in ciel appar!  
S'apri quel cor, che niuno osò scrutar!

FILIPPO  
Possa cotanto di la pace a me tornar!

RODRIGO  
Oh sogno mio divin! oh gloriosa speme!  
(*il Re stende la mano a Rodrigo, che piega il ginocchie e gliela bacia*)  
(*La tela cade rapidamente*).

Escrutad esos corazones, que un loco  
[amor arrastra.  
Siempre lícito os será ir al encuentro de  
[la Reina.  
Vos sois el único hombre en este enjambre  
[humano  
Y en vuestras leales manos pongo mi  
[confianza.

RODRIGO (*aparte, con transporte de gozo*).  
¡Inesperada aurora en el cielo aparece!  
¡Se abre ese corazón, que nadie osó  
[escrutar!

FELIPE  
Pueda así un día la paz a mi volver.

RODRIGO  
¡Oh sueño divino! ¡Oh gloriosa esperanza!  
(*El Rey extiende la mano y Rodrigo dobla la rodilla y se la besa*).  
(*El telón cae rápidamente*).



INTERNATIONAL



REGISTERED TRADE MARK  
OF ALFRED DUNHILL LTD LONDON

**DUNHILL**

The name Dunhill is the registered trade mark  
of Alfred Dunhill Ltd. London

*London · Paris · New York*

Conocido  
internacionalmente  
Dunhill Internacional  
El cigarrillo de lujo extralargo



The most distinguished tobacco house in the world



GRUPO  
VEGA



## ACTO SEGUNDO

### CUADRO I

En los jardines de la Reina en Madrid, don Carlos he recibido una carta dándole una cita para media noche. Aparece una dama que él toma por Isabel, siendo en realidad la Princesa de Eboli, enamorada del Infante, que la arranca de este modo su secreto amor y loca de celos le amenaza con cruel venganza. Rodrigo interviene, pero sus palabras no bastan para calmar a la Princesa. El Marqués de Posa se hace entonces entregar por don Carlos, los documentos que pueden perderlo, reafirmando su fidelidad.

### CUADRO II

En una plaza de Madrid frente a una gran iglesia, el pueblo aclama al Rey. Pasa un coro de frailes que acompañan al suplicio a un grupo de condenados por el Santo Oficio. Un fastuoso cortejo sale del palacio real. Felipe se presenta en el umbral de la iglesia. De improviso, irrumpen, guiados por don Carlos, los diputados flamencos que invocan justicia para su país. El Rey los trata de rebeldes. Don Carlos desenvaina amenazador su espada. Rodrigo se interpone y se hace entregar el arma. Se sorprende el Infante y el Rey en prueba de su reconocimiento nombra duque a Rodrigo. Sigue el cortejo hacia la tribuna reservada para los actos de fe.

ACTO SEGUNDO  
PRIMERA PARTE

(*Il giardino della Regina a Madrid.*)

LOS JARDINES DE LA REINA EN MADRID

(*Un boschetto chiuso. In fondo, sotto un arco di verzura, una statua con una fontana. Notte chiara.*)

*Un bosquecillo cerrado. En el fondo, bajo un arco de follaje, una estatua con una fuente. Noche clara.*

PRIMERA ESCENA

DON CARLO (*leggendo un biglietto*)  
«A mezzanotte  
Ai giardin della Regina  
Sotto agli allô della fonte vicina».  
E mezzanotte; udire  
Ebbro d'amor, ebbro di giota il cor,  
Elisabetta, mio ben, mio tesor,  
Io t'aspetto!... A me vien!...

DON CARLOS (*leyendo un billete*)  
«A medianoche,  
En los jardines de la Reina,  
Bajo el laurel de la fuente vecina.»  
Es medianoche; a escuchar  
Ebrio de amor, ebrio de gozo el corazón,  
Isabel, mi bien, mi tesoro,  
Yo te espero... ¡Ven a mí!

SEGUNDA ESCENA

(*Don Carlo, Eboli, velata.*)

*Don Carlos, la Princesa de Eboli, velada*

DON CARLO (*ad Eboli, da lui creduta la Regina*)  
Sei tu, bella adorata,  
Che appari in mezzo ai fior!  
Sei tu! l'anima beata  
Già scorda il suo dolor.  
O cagion del mio contento,  
Io parlar ti posso almen!  
O cagion del mio tormento,  
Sì, sei tu, amor mio, mio ben!

DON CARLOS (*a la Princesa, a quien cree la Reina*)  
Eres tú, bella adorada,  
Quien aparece en medio de las flores.  
¡Eres tú! El alma dichosa  
Olvida su dolor.  
¡Oh razón de mi contento,  
Hablar contigo puedo al menos!  
¡Oh razón de mi tormento,  
Sí, eres tú, amor mío, mi bien!

EBOLI (*tra sè*)  
(Un tanto amor gioia è per me suprema!)

EBOLI (*entre sí*)  
(¡Semejante amor, para mí es alegría [suprema!])

DON CARLO  
L'universo obbliam! te sola o cara, io  
[bramo!  
Passato più non ho-non penso all'avvenir!  
Io t'amo! io t'amo!

DON CARLOS  
El mundo olvidemos; sólo a ti, oh amada,  
[deseo.  
Pasado no tengo; — no pienso en el  
[porvenir.  
¡Te amo! ¡Te amo!

EBOLI  
Ah! possa allor l'amor  
Il tuo cor al mio cor per sempre unir!

EBOLI  
¡Ah!, puede entonces el amor  
Vuestro corazón al mío para siempre  
[unir.

(*si toglie la maschera*)

(*Se quita el velo.*)

DON CARLO (*con dolore, tra sè*)  
(Dio! No nè la Regina!)

EBOLI  
O ciel! Qual mai pensiero  
Vi tien pallido, immoto, e fa gelido il  
[labbro?  
Qual sorge tra noi spettro?  
Non, credete al mio cor, che batte sol  
[per voi?  
V'è ignoto forse, - ignoto ancora

Qual fier agguato a' piedi vostri sta?  
Sul vostro capo, - ad ora, ad ora,  
La folgore del ciel piombar potrà!

DON CARLO  
Deh! nol credete: - ad ora, ad ora,  
Più denso vedo delle nubi il vel;  
Su questo capo - io veggo ognora

Pronta a scoppiar la folgore del ciel!

EBOLI  
Udii dal padre, da Posa istesso  
In tuon sinistro - di voi parlar.  
Salvar vi posso. - Io v'amo, io v'amo.

DON CARLO  
Rodrigo! qual mistero a me si rivelò!

EBOLI (*inquieta*)  
Ah Carlo!...

DON CARLO  
Il vostro inver è cor celeste,  
Ma chiuso il mio restar al gaudio de'!  
Noi facemmo ambedue un sogno strano  
Per notte sì gentil, tra il balsamo dei fior.

EBOLI  
Un sogno! o ciel! Quelle parole ardenti  
Ad altra voi credeste rivolger... forse  
[illusio...  
Qual balen! Quale mistero!...  
Voi la Regina amate!... Voi!...

DON CARLO (*atterrito*)  
Deh! pietà!

DON CARLOS (*con dolor entre sí*)  
(¡Dios! ¡No es la Reina!)

EBOLI  
¡Oh cielo! ¿Qué pensamiento  
Os tiene pálido, inmóvil y hiel a vuestros  
[labios?  
¿Entre nosotros qué espectro surge?  
¿No creéis a mi corazón, que late solo  
[por vos?  
¿Os es desconocida quizá, — desconocida  
[aún,  
La trampa terrible que a vuestros pies  
[está?  
Sobre vuestra cabeza, — en cualquier  
[instante—,  
El rayo de lo alto puede caer.

DON CARLOS  
¡Ay! Podéis creerlo: — en cada instante —  
Más denso veo de las nubes el velo.  
Sobre mi cabeza, — presiento a toda  
[hora, —  
Pronto a descargar de lo alto el rayo.

EBOLI  
Oí a vuestro padre y al Marqués de Posa  
—En tono siniestro— de vos hablar.  
Salvar os puedo. Os amo. Os amo.

DON CARLOS  
¡Rodrigo! ¡Qué secreto a mí se revela!

EBOLI (*inquieta*)  
¡Ah Carlos!...

DON CARLOS  
Vuestro corazón es en verdad divino;  
Pero cerrado al gozo el mío debe perma-  
[necer.  
Los dos tenemos un sueño extraño,  
En una hermosa noche y entre el aroma  
[de las flores.

EBOLI  
¡Un sueño! ¡Oh cielo! Aquellas palabras  
[ardientes,  
A otra creísteis dirigir..., quizá ilusio-  
[nado...  
¡Qué relámpago! ¡Qué secreto!...  
¡Vos amáis a la Reina!... ¡Vos!...

DON CARLOS (*aterrado*)  
¡Ay! ¡Piedad!



## TERCERA ESCENA

(*Deti, Rodrigo*)

**RODRIGO**  
Che disse mai! Egli è deliro,  
Non merta fè - demente egli è!

**EBOLI**  
Io nel suo cor - lessi l'amor;  
Or noto è a me - Ei si perdè.

**RODRIGO** (*terribile*)  
Che vuol dir?

**EBOLI**  
Tutto io so!

**RODRIGO**  
Non merta fè...  
Incauta! Tremal io son...

**EBOLI**  
L'intimo sei del Re.  
Ignoto non è a me.  
Ma una nemica io son formidabile e  
M'è noto il tuo poter - il mio t'è ignoto  
[possente:  
[ancor.

**RODRIGO**  
Che mai pretendi dir? Rispondi.

**EBOLI**  
Nulla.  
*a 3 (a Rodrigo)*  
Il mio furore sfuggite invano,  
Il suo destin è in questa mano.

**RODRIGO** (*ad Eboli*)  
Parlar dovete, a noi svelate  
Qual mai pensier vi trasse qui.

**EBOLI**  
Io son la tigre al cor ferita,  
Alla vendetta l'offesa invita.

**RODRIGO**  
Su voi del ciel cadrà il furor.  
Degli'innocenti è il protettor.

**DON CARLO**  
Stolto io fui! Mio destino spietato!

D'una madre ecco il nome macchiato!

*Dichos, Rodrigo*

**RODRIGO**  
¡Qué estáis diciendo! El delira.  
No merece crédito, — está demente.

**EBOLI**  
En su corazón — leí el amor.  
Todo lo sé ahora. — Está perdido.

**RODRIGO** (*terrible*)  
¿Qué queréis decir?

**EBOLI**  
Todo lo sé.

**RODRIGO**  
No merece crédito...  
¡Incauta! ¡Temblad! Yo soy..

**EBOLI**  
El íntimo sois del Rey;  
Ignorado no me es eso.  
Pero enemiga terrible y poderosa soy:

Conozco vuestro poder — y el mío a vos  
[os es desconocido.

**RODRIGO**  
¿Qué pretendéis? Responded.

**EBOLI**  
Nada.  
*A 3 (a Rodrigo)*  
Mi furor desviáis en vano.  
Su destino está en estas manos.

**RODRIGO** (*a la Princesa*)  
Debéis hablar, reveladnos  
Qué pensamiento os trajo aquí.

**EBOLI**  
Soy una tigresa en el corazón herida.  
A la venganza la ofensa me invita.

**RODRIGO**  
Sobre vos caerá del cielo la ira;  
De los inocentes es el protector.

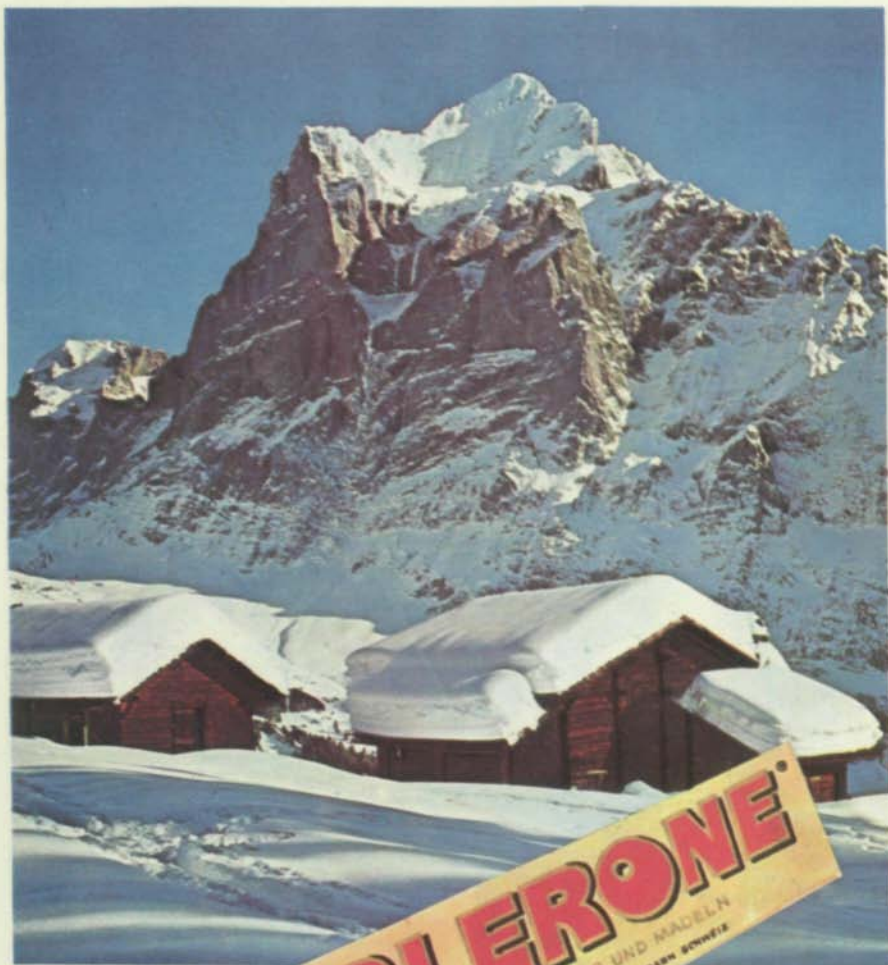
**DON CARLOS**  
¡Necio he sido! ¡Despiadado destino el  
[mío!  
De una madre he aquí el nombre man-  
[chado.

# Grand Marnier

LIQVEVR



EL REGALO DE  
FRANCIA AL MUNDO



*Chocolate Tobler*



Ma di Dio sol lo sguardo potrà  
Indagare chi colpa non ha.

EBOLI

Ed io, io che tremava al suo cospetto!...

Ella volea - questa santa novella  
Di celesti virtù mascherando il suo cor,

Il piacere libar  
Ed intera vòtar - la coppa dell'Amor.  
Per mia fè!... fù ben ardita!

RODRIGO

Tu qui morrai.  
(*snudando il pugnale*)

DON CARLO

Rodrigo!  
(*trattenendolo*)

RODRIGO

No; il velen  
Ancora non stillò quel labbro maledetto!

DON CARLO (*a Rodrigo*)

Rodrigo, frena il cor.

EBOLI

Non indugiar ancor.  
Perchè tardi a ferir?...

RODRIGO (*gettando il pugnale*)

No, mi resta una speme; m'ispirerà il  
[Signor.

EBOLI (*a 3*) (*a Carlo*)

Trema per te, falso figliuolo.  
La mia vendetta arriva già.  
Trema per te, fra poco il suolo  
Sotto il tuo piè si schiuderà!

DON CARLO

Tutto ella sa! tremendo duolo!  
Oppresso il cor forza non ha.  
Tutto ella sa! Nè ancora il suolo  
Sotto il mio piè si schiuderà?

RODRIGO (*a Eboli*)

Tacer tu dèi; rispetta il duolo,  
O un Dio severo ti punirà.  
Tacer tu dèi; o trema: il suolo  
Sotto il tuo piè si schiuderà.  
(*Eboli esce furibonda*)

Y de Dios solo la mirada podrá  
Indagar que culpa no tiene.

EBOLI

¡Y yo, yo que temblaba ante su pre-  
[sencia!...

Quería — esa santa nueva —,  
Con celestiales virtudes enmascarado el  
[corazón,

El placer libar  
Y entera vaciar — la copa del amor.  
¡Por mi fe..., ha sido bien hábil!

RODRIGO (*sacando el puñal*)

¡Vos aquí moriréis!

DON CARLOS (*deteniéndole*)

¡Rodrigo!

RODRIGO

No; el veneno  
Todavía no destilaron esos labios mal-  
[ditos.

DON CARLOS (*a Rodrigo*)

Rodrigo, contén tu corazón.

EBOLI

No dudéis más.  
¿Por qué tardáis en herir?

RODRIGO (*tirando el puñal*)

No, me queda una esperanza; me inspi-  
[rará el Señor.

EBOLI *a 3* (*a Don Carlos*)

Temblad por vos, falso hijo.  
Mi venganza no tardará.  
Temblad por vos, dentro de poco  
El suelo bajo vuestros pies se abrirá.

DON CARLOS

¡Todo ella lo sabe! ¡Inmensa desdicha!  
Oprimido el corazón de fuerzas carece.  
¡Todo ella lo sabe! ¿Ni aun ahora el suelo  
Bajo mis pies se abrirá?

RODRIGO (*a la Princesa*)

Debéis callar. Respetad el dolor.  
O un Dios severo os castigará.  
Debéis callar, o temblad: el suelo  
Bajo vuestros pies se abrirá.  
(*La Princesa sale furiosa*).

## CUARTA ESCENA

*(Don Carlo e Rodrigo)*

RODRIGO

Carlo, se mai su te fogli importanti serbi,  
Qualche lista, un segreto, a me fidargli dèi.

DON CARLO *(titubante)*

Tu! l'intimo del Re!...

RODRIGO

Sospetti ancor di me!...

DON CARLO

No, tu sei la mia speranza.  
Questo cor che si t'amò  
A te chiudere non so.  
In te posi ogni fidanza;  
Sì, questi fogli importanti ti dò.  
Io m'abbandono a te.

RODRIGO

Tu puoi fidar in me.

*Don Carlos y Rodrigo*

RODRIGO

Don Carlos, si documentos importantes  
[conserváis,  
Algunas listas, un secreto, a mí debéis  
[confiarlo.

DON CARLOS *(titubeando)*

¡Tú! ¡El íntimo del Rey!

RODRIGO

¡Sospecháis de mí!...

DON CARLOS

No, tú eres mi esperanza.  
Este corazón que tanto te ha querido  
Cerrarlo al tuyo no sé.  
En ti pongo toda mi confianza;  
Sí, estos documentos importantes te doy;  
En tus manos me abandono.

RODRIGO

Podéis confiar en mí.

## SEGUNDA PARTE

*(Una gran piazza innanzi Nostra Donna d'Atocha).*

*(A destra la Chiesa, cui conduce una grande scala. A sinistra un palazzo. In fondo, altra scalinata che scende ad una piazza inferiore in mezzo alla quale si eleva un rogo di cui si vede la cima. Grandi edifizii e colline lontane formano l'orizzonte).*

*(Le campane suonano a festa. La calca, contenuta appena dagli Alabardieri, invade la scena.*

UNA GRAN PLAZA DELANTE DE NUESTRA SEÑORA DE ATOCHA

*A derecha, la iglesia, a la que se asciende por una escalinata. A la izquierda, un palacio. Al fondo, otra escalinata que conduce a una plaza más baja de la que sólo se ve la parte superior. Grandes edificios y colinas lejanas forman el horizonte.*

*Las campanas tocan a fiesta. La muchedumbre, contenida apenas por los alabarderos, invade la escena.*

## PRIMERA ESCENA

*(Coro di popolo, poi coro di frati, che menano i condannati).*

CORO DI POPOLO

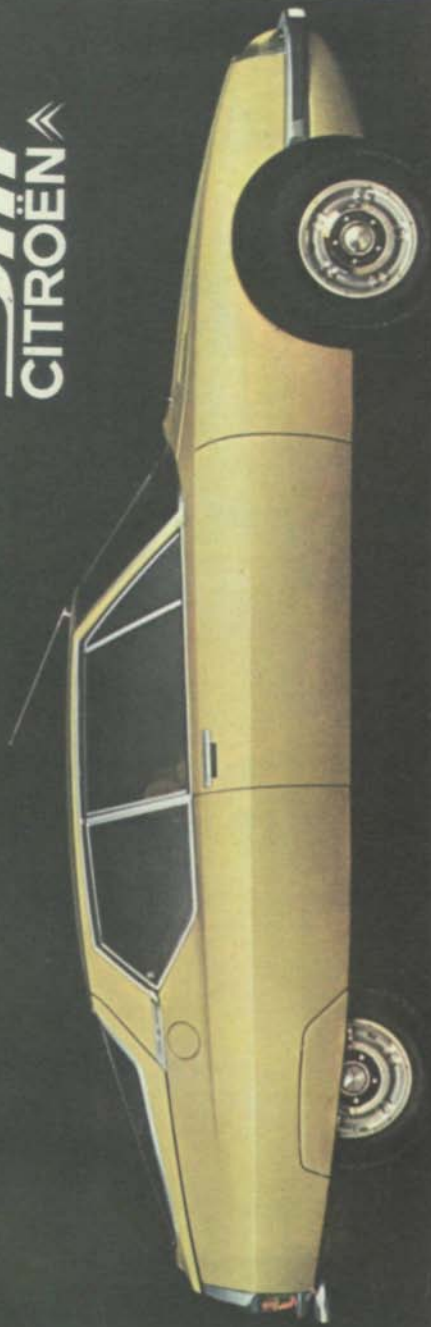
Spuntato ecco il dì d'esultanza.  
Onore al più grande de' Re!  
In esso hanno i popol' fidanza,

*Coro del pueblo, después Coro de frailes, que conducen a los condenados.*

CORO DEL PUEBLO

Despuntado ha el día del júbilo;  
¡Honor al más grande los Reyes!  
En él han puesto los pueblos su confianza,

**SM**  
**CITROËN**

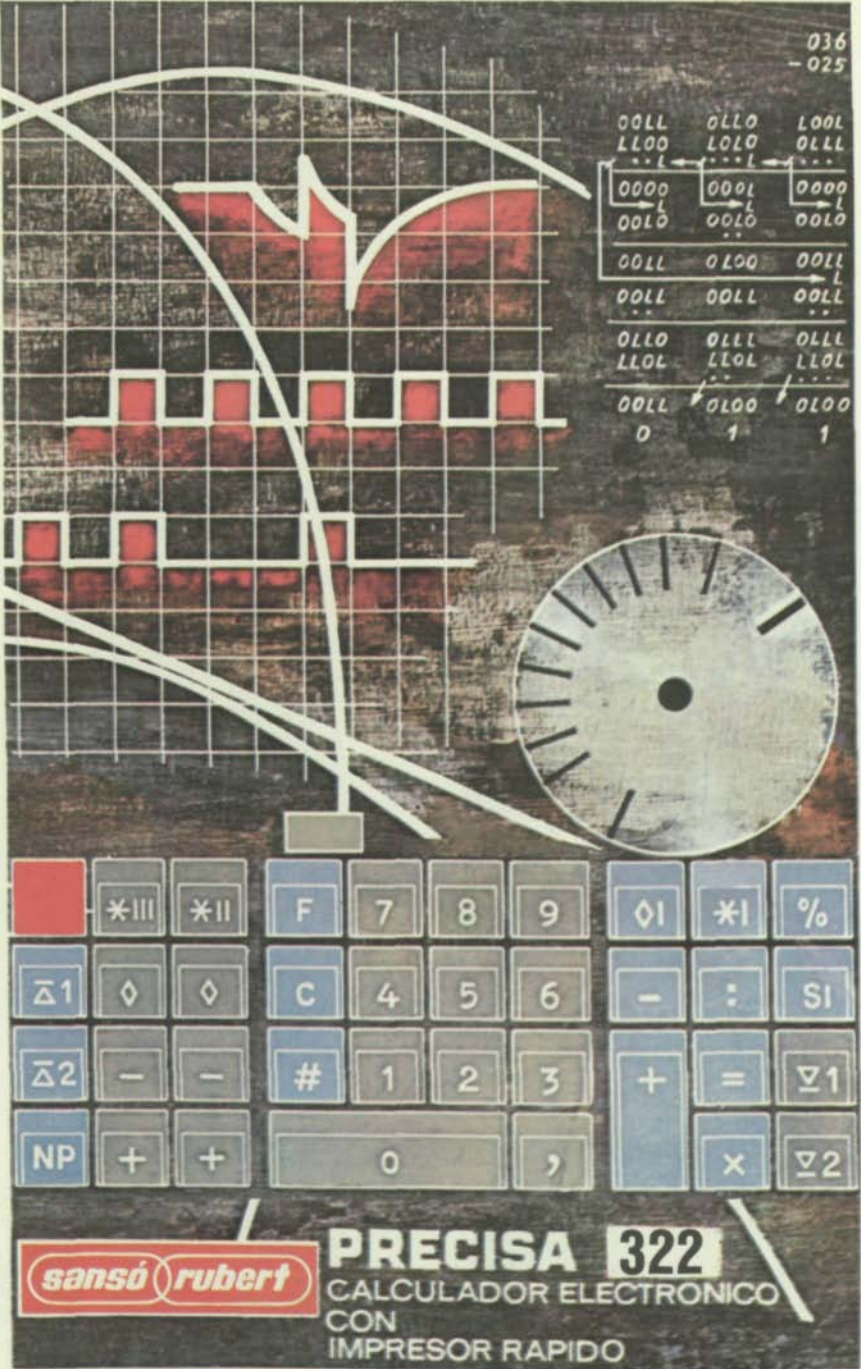


**CONCESIONARIO:** FRANCISCO CABALLERO MASSIEU

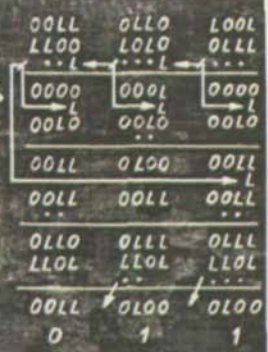
**EXPOSICION:** General Franco, 22 - Tfno. 22 22 53

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC, Biblioteca Universitaria, 2010





036  
-025



■	*III	*II	F	7	8	9	◊I	*I	%
Δ1	◊	◊	C	4	5	6	-	:	SI
Δ2	-	-	#	1	2	3	+	=	∇1
NP	+	+	0	,			x		∇2

**sansó rubert**

**PRECISA 322**  
CALCULADOR ELECTRONICO  
CON  
IMPRESOR RAPIDO

Il mondo è prostrato al suo piè!  
Il nostro amor ovunque l'accompagna,  
E quest'amor giammai non scemerà.  
Il suo nome è l'orgoglio della Spagna.  
E viver deve nell'eternità!

CORO DI FRATI (*che traversano la scena conducendo i condannati del Santo Uffizio*)

Il dì spuntó, di del terrore,  
Il dì tremendo, il dì feral.  
Morran, morran! giusto è il rigore  
Dell'Immortal.

Ma di perdón voce suprema  
All'anatema - succederà,  
Se il peccator all'ora estrema  
Si pentirà!

(*Il popolo, rimasto silenzioso per un momento, riprende le grida di gioia. I frati s'allontanano. Le campane suonano di nuovo*)

El mundo postrado está a sus pies.  
Nuestro amor doquier le acompaña  
Y este amor jamás disminuirá.  
Su nombre es orgullo de España,  
¡Y por la eternidad debe vivir!

CORO DE FRAILES (*que atraviesan la escena conduciendo a los condenados por el Santo Oficio*).

El día despuntó, día de terror,  
El día tremendo, el día feral.  
¡Mueran, muera! Justo es el rigor  
Del Señor.

Pero de perdón voz suprema  
Al anatema — succederá  
Si el pecador en la hora extrema  
Se arrepentirá.

(*El pueblo, ha quedado silenzioso, continua sus gritos de alegría. Los frailes se alejan. Las campanas tocan de nuevo*).

## SEGUNDA ESCENA

(*Detti, Rodrigo, il Conte di Lerma, Elisabetta, Tebaldo, Paggi, dame, signore della Corte, Araldi reali*).

(*Marcia. - Il corteccio esce dal palagio. Tutte le Corporazioni dello Stato, tutta la Corte, i Deputati di tutte le provincie del'impero, i Grandi di Spagna. Rodrigo è in mezzo ad essi. La Regina in mezzo alle dame. Tebaldo porta il manto d'Elisabetta, paggi, ecc., ecc.*)

(*Il corteccio si chiera innanzi ai gradini della Chiesa*)

L'ARALDO REALE (*innanzi alla Chiesa la cui porta è ancora chiusa. Tutti si scoprono il capo*)

Schiuse or sieno le porte del tempio!  
O magion del Signor, t'apri ormai!  
O sacrario venerato,  
A noi rendi il nostro Re!

CORO GENERALE

Schiuse or sieno le porte del tempio!  
O magion del Signor, t'apri ormai!  
O sacrario venerato,  
A noi rendi il nostro Re!

Dichos, Rodrigo, el Conde de Lerma Isabel, Tebaldo, Pajes, damas, Señores de la Corte, heraldos reales.

(*Marcha. El cortejo sale del palacio. Todas las Corporaciones del Estado, toda la Corte, los Diputados de las provincias del Imperio, los Grandes de España. En medio de éstos, va Rodrigo. La Reina, rodeada de sus damas. Tebaldo lleva el manto de Isabel. Pajes, etc.*)  
(*El cortejo se detiene ante la escalinata del templo*).

EL HERALDO REAL (*delante de la iglesia, cuya puerta está cerrada. Todos se descubren la cabeza.*)

¡Abiertas sean del templo las puertas!  
¡Oh mansión del Señor, en seguida ábrete!  
¡Oh sagrario venerado,  
Devuélvenos nuestro Rey!

CORO GENERAL

¡Abiertas sean del templo las puertas!  
¡Oh mansión del Señor, en seguida ábrete!  
¡Oh sagrario venerado,  
Devuélvenos nuestro Rey!

## TERCERA ESCENA

(*Detti, Filippo e frati*).  
(*Le porte della Chiesa nell'aprirsi lascian vedere Filippo con la corona sul*

Dichos, Felipe y Frailes.  
(*Las puertas de la iglesia al abrirse dejan ver a Felipe con la corona en la*



capo, incedendo sotto un baldacchino in mezzo ai frati. I signori s'inclinano, il popolo si prostra. I Grandi si coprono il capo).

#### FILIPPO

Nel posar sul mio capo la corona,  
Popolo, al ciel giurai, che me la dona,  
Dar morte ai rei col fuoco e con l'acciar.

#### CORO

Gloria a Filippo! e gloria al ciel!  
(Tutti s'inclinano silenziosi. Filippo scende i gradini del tempio e va a prendere la mano d'Elisabetta per continuare il suo cammino.)

cabeza, marchando bajo palio rodeado de frailes. Los señores se inclinan, el pueblo se postra, los Grandes de España se cubren.)

#### FELIPE

Al poner sobre mi cabeza la corona,  
Pueblo, al cielo que me la daba juré  
Dar muerte a los malvados con el fuego  
[y el acero.

#### CORO

¡Gloria a Felipe! ¡Y gloria al cielo!  
(Todos se inclinan en silencio. Felipe descende la escalinata del templo y va a tomar de la mano a Isabel para continuar su camino.)

### CUARTA ESCENA

(Detti, don Carlo, deputati fiamminghi)  
(I deputati fiamminghi vestiti a bruno, appaiono all'improvviso, condotti da don Carlo, e si gettano ai piedi di Filippo).

#### ELISABETTA

(Qui Carlo! O ciel!)

#### RODRIGO

(Qual pensier lo sospingel)

#### FILIPPO

Chi son costor prostrati innanzi a me?

#### DON CARLO

Son messenger del Brabante e di Fiandra  
Che il figliuol adduce innanzi al Re.

#### I DEPUTATI

Sire, no, l'ora estrema  
Ancora non suonò pei Fiamminghi nel  
[duolo.

Tutto un popol t'implora,  
Fa che in pianto così sempre non gema.

Se pietoso il tuo core  
La pace e la clemenza chiedea nel tem-  
[pio pio,  
Pietà di noi ti prenda, e salva il nostro  
[suolo.  
O Re, che avesti il tuo poter da Dio.

Dichos, Don Carlos, Diputados flamencos.

(Los diputados flamencos, vestidos de oscuro, aparecen de improvviso, conducidos por Don Carlos, y se echan a los pies de Felipe.)

#### ISABEL

(¡Aquí Carlos! ¡Oh cielo!)

#### RODRIGO

(¡Qué pensamiento le impulsa!)

#### FELIPE

¿Quién son éstos postrados delante de mí?

#### DON CARLOS

Son mensajeros de Brabante y de Flandes  
Que el hijo conduce delante del Rey.

#### LOS DIPUTADOS

Señor, no, la hora última  
Aún no sonó para los flamencos en el  
[dolor.

Todo un pueblo te implora,  
Haz que en un llanto así siempre no  
[permanezca.

Sea piadoso tu corazón;  
La paz y la clemencia pedía en el religioso  
[templo:  
Piedad de nosotros te embargue y salva  
[nuestra patria.  
Oh Rey que recibiste tu poder de Dios.



# hotel maspalomas

## OASIS





Situado en el Sur de la Isla, dentro del complejo MASPALOMAS COSTA CANARIA, en la misma playa de Maspalomas de 17 km. de arenas doradas, con una temperatura ideal y casi constante de 20° donde todo el año es verano.

Rodean el Hotel miles de palmeras en estado natural semisalvajes, con unas bellísimas y exóticas dunas y como compleme un pequeño oasis que dan al paisaje un maravilloso encanto natural.

El Hotel tiene una capacidad de 525 camas. Las habitaciones, todas con vistas al mar, aire acondicionado, radio y TV a requerimiento. Está equipado con modernas instalaciones para ofrecer a nuestros clientes un servicio de categoría.





Podemos ofrecerles 40.000 metros cuadrados de jardín, piscina, cancha de tenis, boite, cafetería, parrilla de lujo, sauna, peluquería de señoras y caballeros, boutique, salón de convenciones para 150 personas, restaurante, bares y servicio de pisos continuo.

**HOTEL MASPALOMAS OASIS**

**P. O. Box, 357**

**LAS PALMAS DE GRAN CANARIA**

**Cables: OASISOTEL**

**Telex: CASTI - LPE 95052**





*Cadillac 1974  
Eldorado Coupe  
Símbolo de la distinción*



*Rocar S.A.*

**FILIPPO**

A Dio voi foste infidi,  
 Infidi al vostro Re.  
 Sono i Fiamminghi a me ribelli:  
 Guardie, lontan vadan da me.

**ELISABETTA**

Su di lor stenda il Re la mano sua sovrana,  
 Trovi pietà, signor, il Fiammingo nel  
 [duol:  
 Nel suo martir - presso a morir,  
 Ah! manda già l'estremo suo sospir.

**I FRATI**

No, son costor infidi,  
 In Dio non hanno fe;  
 Vedete in lor - sol dei ribelli!  
 Tutto il rigor - mertan del Re!

**DON CARLO, ELISABETTA, RODRIGO, TEBALDO i FIAMMINGHI e TUTTO IL POPOLO**

Su di lor stenda il Re la mano sua sovrana,  
 Trovi pietà, signor, il Fiammingo nel  
 [duol:  
 Nel suo martir - presso a morir,  
 Ah! manda già l'estremo suo sospir  
 (Il Re vuol passar oltre - Don Carlo si  
 pone innanzi a lui)

**DON CARLO**

O Sire! tempo egli è ch'io viva. Stanco  
 Son di seguire un'esistenza oscura  
 In questo suol!  
 Se Dio vuol - che il tuo serto  
 Questa mia fronte un giorno a cinger  
 [venga,  
 Prepara per la Spagna un Re degno di lei!  
 Il Brabante e la Fiandra a me tu dona.

**FILIPPO**

Insensato! Tu chieder tanto ardisci!  
 Tu vuoi ch'io stesso porga  
 A te l'acciar che immolerebbe il Re!

**ELISABETTA**

Io tremo!

**DON CARLO**

Dio legge a noi nel cor: Dio giudicar ci dè.

**FELIPE**

A Dios fuísteis infieles,  
 Infieles a vuestro Rey.  
 Son los flamencos a mí rebeldes:  
 Guardias, lejos de aquí apartadlos.

**ISABEL**

Sobre ellos extienda el Rey su mano  
 [soberana.  
 Encuentre piedad, señor, el flamenco en  
 [su dolor.  
 En el martirio, — próximo a fenecer—,  
 Ay, envía su suspiro postrero.

**LOS FRAILES**

No, son infieles,  
 En Dios no tienen fe;  
 Ved en ellos — sólo rebeldes.  
 Todo el rigor — merecen del Rey.

**DON CARLOS, ISABEL, RODRIGO, TEBALDO, los FLAMENCOS y todo el PUEBLO.**

Sobre ellos extienda el Rey su mano  
 [soberana.  
 Encuentre piedad, señor, el flamenco en  
 [su dolor.  
 En el martirio, — próximo a fenecer—,  
 Ay, envía su suspiro postrero.  
 (El Rey quiere continuar su camino.  
 Don Carlos se pone delante de él.)

**DON CARLOS**

Oh, señor, tiempo es ya que yo viva.  
 [Cansado  
 Estoy de llevar una existencia oscura  
 En este suelo.  
 Si Dios quiere — que tu corona  
 Mi frente un día a ceñir llegue,  
 Prepara para España un Rey de ella  
 [digno.  
 Brabante y Flandes a mi dona.

**FELIPE**

¡Insensato! ¡Pedir tanto osas!  
 ¡Quieres que yo mismo te entregue  
 El acero que inmolaría al Rey!

**ISABEL**

¡Tiemblo!

**DON CARLOS**

Dios lee en nuestro corazón: Dios nos  
 [debe juzgar.





RODRIGO  
Ei si perdè!

DON CARLO (*snudando la spada*)  
Lo giuro al Dio del ciel!  
Sarò tuo salvator, popol fiammingo, io sol!

CORO  
L'acciar! Innanzi al Re! L'infante è fuor  
[di sè.

FILIPPO  
O guardie, disarmato  
Ei sia. Signor', sostegni del mio trono.  
Disarmato egli sia!... Ma che? nessuno?...

DON CARLO  
Or ben! di voi chi l'oserà?...  
A questo acciar chi sfuggirà!...  
(*I Grandi di Spagna indietreggiano innanzi a don Carlo. Il Re furente afferra la spada del Comandante della Guardia, che gli sta presso.*)

RODRIGO  
A me la spada.

DON CARLO  
O ciel! Tu! Rodrigo!...

CORO  
Egli! Posa!  
(*Don Carlo rimette la sua spada a Rodrigo che s'inchina nel presentarla al Re*)

FILIPPO  
Marchese, Duca siete - Andiamo ora alla  
[festa!

CORO DI POPOLO  
Spuntato ecco il dì d'esultanza,  
Onore al più grande de' Re!  
In esso hanno i popol' fidanza,  
Il mondo è prostrato al suo piè!  
Il nostro amor ovunque l'accompagna,  
E quest'amor giammai non scemerà.  
Il suo nome è l'orgoglio della Spagna.  
E viver deve nell'eternità!

CORO DI FRATI  
Il dì spuntó, di del terrore,  
Il dì tremendo, il dì feral.  
Morrán, morrán! giusto è il rigore

RODRIGO  
¡Se está perdiendo!

DON CARLOS (*Sacando la espada*)  
¡Lo juro por el Dios del cielo!  
¡Seré tu salvador, pueblo flamenco, yo  
[solo!

CORO  
¡La espada! ¡Delante del Rey! El infante  
[está fuera de sí.

FELIPE  
¡Guardias, desarmado  
Sea! ¡Señores, sostenes de mi trono,  
Desarmado sea!... Pero ¿cómo? ¿Nin-  
[guno?...

DON CARLOS  
¡Bien! ¿De vosotros, quién osará?  
¡A esta espada quién escapará!  
(*Los Grandes de España retroceden ante Don Carlos. El Rey, furioso, coge la espada del capitán de la guardia, que está cerca de él.*)

RODRIGO  
Entregadme la espada.

DON CARLOS  
¡Oh cielo! ¡Tú! ¡Rodrigo!...

CORO  
¡El! ¡Posa!  
(*Don Carlos entrega su espada a Rodrigo, quien se inclina al presentarla al Rey.*)

FELIPE  
Marqués, Duque sois.—Vamos ahora a la  
[fiesta.

CORO DEL PUEBLO  
Despuntado ha el día de júbilo;  
¡Honor al más grande de los Reyes!  
En él han puesto los pueblos su confianza,  
El mundo postrado está a sus pies.  
Nuestro amor doquier le acompaña  
Y este amor jamás disminuirá.  
Su nombre es orgullo de España.  
¡Y vivir debe por la eternidad!

CORO DE FRAILES  
El día despuntó, día de terror,  
El día tremendo, el día feral.  
¡Mueran, mueran! Justo es el rigor

Dell'Immortal.

Ma di perdòn voce suprema

All'anatema succederà,

Se il peccator all'ora estrema

Si pentirà!

*(il Re s'incammina dando la mano alla Regina: la Corte lo segue. Vanno a prender posto nella tribuna a loro riservata per l'auto-da fè. Si vede il chiarore delle fiamme lontano).*

#### UNA VOCE DAL CIELO

Volate verso il ciel, volate, pover'alme,  
V'affrettate a goder la pace del Signor!

DEPUTATI FIAMMINGHI *(in disparte, mentre il rogo s'accende)*

E puoi soffrirlo, o ciel! Nè spogui quelle  
[fiamme!

S'accende in nome tuo quel rogo punitoi!  
*(La fiamma s'alza dal rogo.-. Cala la tela)*

Del Señor.

Pero de perdón voz suprema

Al anatema sucederá

Si el pecador en la hora estrema

Se arrepentirá.

*(El Rey se encamina dando la mano a la Reina. La Corte le sigue, Van a tomar puesto en la tribuna reservada a ellos para que contemplen el auto de fe. Lejos, se ve la claridad de las llamas.)*

#### UNA VOZ DEL CIELO

Volad al cielo, volad, pobres almas,  
Apresuraos a gozar la paz del Señor.

DIPUTADOS FLAMENCOS *(aparte)*

¡Y puedes sufrirlo, oh cielo! ¡No apagas  
[esas llamas!

¡Se enciende en tu nombre esa hoguera  
[castigadora!

*(Cae el telón.)*

1924-1974

50

aniversario



**TROPICAL**

**la cerveza sin rival**





**nosotros también somos de**

**"LA CAJA"**

y así ayudamos al progreso  
del país



**CAJA INSULAR DE AHORROS  
DE GRAN CANARIA**

LA ENTIDAD CANARIA AL SERVICIO DEL PAÍS

## ACTO TERCERO

### CUADRO I

En el gabinete de Felipe II, éste medita sobre su vida sin amor y sin alegría, pensando en la muerte que, solamente, le dará la paz. Entra el gran Inquisidor, la suerte del Infante está echada, pero exige también del monarca el sacrificio de Rodrigo. Felipe, a quien Rodrigo es cada día más querido, intenta oponerse a ello, más al fin acaba de ceder. Llegada de improviso Isabel, que denuncia la desaparición de su joyero. El Rey se levanta lentamente y presenta el cofrecito a su sorprendida esposa a quien la Princesa de Eboli se lo había robado para entregarlo a Felipe; éste lo abre buscando descubrir la prueba de la traición de Isabel. Encuentra un medallón con el retrato de don Carlos. Ante la duda del Rey, Isabel le confiesa que antes había estado prometida con su hijo, pero que al casarse con él había renunciado a aquel amor. Ante las amenazas del Rey, que no cree en la inocencia de su esposa, ésta cae desvanecida. A una llamada del Rey aparecen la Princesa de Eboli y Rodrigo. Cuando Isabel vuelve en sí, la Eboli la atiende saliendo Felipe seguido de Rodrigo. La Princesa arrepentida de su vil acción a la que le han conducido los celos, pide perdón a la Reina y decide, antes de retirarse a un monasterio, consagrarse a la salvación de don Carlos.

### CUADRO II

En la prisión, donde se halla el Infante, recibe éste la visita de Rodrigo, que le comunica que, para salvarle se ha acusado él como único responsable de la agitación en Flandes, mostrándole los documentos que le había entregado don Carlos. Mas un arcabuzazo disparado por la espalda le hiere muriendo en brazos de don Carlos.

## ACTO TERCERO

### PRIMERA PARTE

(Il gabinetto del Re a Madrid).

(El gabinete del Rey en Madrid)

#### PRIMERA ESCENA

(Filippo assorto in profonda meditazione, appoggiato ad un tavolo ingombro di carte, ove due doppiieri finiscono di consumarsi. L'alba rischiarà già le invetriate delle finestre).

(Felipe absorto en profunda meditación, apoyado sobre una mesa cubierta de papeles, en la que dos cirios están a punto de consumirse. El alba aclara las vidrieras de las ventanas).

FILIPPO (come trasognato)

Ella giammai m'amò!... Quel core chiuso  
[è a me,

Amor per me non ha!...

Io la rivedo ancor contemplar trista in  
[volto

Il mio crin bianco il dì che qui di Francia  
[venne.

No, amor non ha per me!...

(come ritornando in sè stesso)

Ove son?... Quei doppiieri!...

Presso a finir!... L'aurora imbianca il mio  
[veron!

Già spunta il dì! Passar veggio i miei  
[giorni lenti!

Il sonno, oh Dio! spari dagli occhi miei  
[languenti!

Dormirò sol nel manto mio regal  
Quando la mia giornata è giunta a sera,

Dormirò sol sotto la vólta nera

Là, nell'avello dell'Escorial.

Ah! se il serto real a me desse il poter  
Di leggere nei cor, che Dio può sol

[veder!...

Se dorme il prence, veglia il traditor.  
Il serto perde il Re, il consorte l'onor.

Dormirò sol nel manto mio regal,  
Quando la mia giornata è giunta a sera,

Dormirò sol sotto la vólta nera

Là, nell'avello dell'Escorial.

(ricade nelle sue meditazioni).

FELIPE (como trasoñado)

Ella jamás me amó... Su corazón está  
[cerrado para mí,

Amor para mí no tiene...

La veo todavía contemplar con triste  
[rostro

Mi cabello blanco el día que de Francia  
[llegó.

No, amor para mí no tiene...

(Como volviendo en sí):

¿Dónde estoy?... Esos cirios...

¡Próximos a terminar!...La aurora blan-  
quea mi balcón.

Ya despunta el día. ¡Lentos pasar veo  
mis días!

El sueño, oh Dios, ha huído de mis ojos  
[consumidos.

Dormiré solo en mi manto real  
Cuando mi jornada haya llegado a su

[ocaso,

Dormiré solo bajo la bóveda negra

De mi sepulcro en El Escorial.

¡Ah!, si la corona real me diese el poder  
De leer en los corazones, que sólo Dios

[puede ver...

Si duerme el príncipe, vela el traidor.  
La corona pierde el rey, el consorte el

[honor.

Dormiré solo en mi manto real

Quando mi jornada haya llegado a su  
[ocaso,

Dormiré solo bajo la bóveda negra,

De mi sepulcro en El Escorial.

(Vuelve a sus meditaciones)

#### SEGUNDA ESCENA

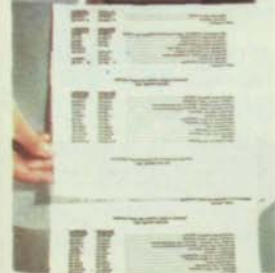
(Filippo. Il Grande Inquisitore, cieco, nonagenario, entra sostenuto da due frati domenicani. Il Conte di Lerma).

(Felipe. El Gran Inquisidor, ciego, nonagenario, entra sostenido por dos frailes dominicos. El Conde de Lerma).



# Canon

## NP-1100



- Fotocopias en papel normal.
- Alta velocidad de copiado.
- Reproducción excelente sin "efecto marginal"
- Permite, incluso, el empleo de papeles delgados, como el papel cebolla.
- Copiado en seco.
- Eficaz servicio "post-venta"

DISTRIBUIDOR EXCLUSIVO:



# CASLA

Plaza Ingeniero León y Castillo, 40  
(Edificio Plus Ultra)

Tfno. 24 28 74- 24 52 56

LAS PALMAS

FILIPPO  
Sta ben.

L'INQUISITORE  
Non vuol il Re su d'altro interrogarmi?

FILIPPO  
No.

L'INQUISITORE  
Allora son io che a voi parlerò, Sire.  
Nell'ispano suol mai l'eresia dominò.

Ma v'ha chi vuol minar la magione divina,

L'amico egli è del Re, fedele suo com-  
[pagno,  
Il dèmon tentator che lo spinge a fovina.

Di Carlo il tradimento che giunse a  
[t'irritar  
In paragon del suo futile gioco appar.  
Ed io, l'Inquisitor, io che levai sovente

Sopr'orde vil' di rei la mano mia possente,

Pei grandi di quaggiù, scordando la mia fè

Lascio tranquillì andar un gran ribelle...  
[e il Re.

FILIPPO  
Per traversare i di dolenti in cui viviamo  
Nella mia Corte invam cercato ho quel  
[che bramo.  
Un uomo! Un cor leale!... Io lo troval

L'INQUISITORE  
Perchè  
Un uomo? Perchè allor il nome hai tu di  
[Re,  
Sire, se alcuno v'ha pari a te?

FILIPPO  
Non più, frate!

L'INQUISITORE  
Le idee dei novator' in te son penetrate!

Infrangere tu vuoi con la tua debil mano  
Il santo giogo, esteso sovra l'orbe ro-  
[mano!...

Ritorna al tuo dover; la Chiesa all'uom  
[che spera,

FELIPE  
Está bien.

EL INQUISIDOR  
¿No quiere el Rey sobre otro asunto in-  
[terrogarme?

FELIPE  
No.

EL INQUISIDOR  
Entonces seré yo quien os hable, señor.  
En el hispano suelo jamás la herejía  
[dominó;

Pero hay alguien que quiere minar la ley  
[divina;

El amigo es del Rey, fiel compañero suyo,

El demonio tentador que le empuja a la  
[ruina.

La traición de Carlos, que a irritar os  
[llegó,

En parangón de la suya fútil juego parece.  
Y yo, el Inquisidor, que frecuentemente

[levanté  
Sobre órdenes viles de reyes mi mano

[poderosa,  
Para los grandes de aquí abajo, olvidando

[mi deber,  
Dejo tranquilos ir un gran rebelde... y el  
[Rey.

FELIPE  
Para atravesar los días dolientes en que  
[vivimos,  
En mi Corte en vano buscaba aquello  
[que deseo:  
¡Un hombre! ¡Un corazón leal!... ¡Yo lo  
[encontré!

EL INQUISIDOR  
¿Para qué  
¿Un hombre? ¿Por qué entonces el nom-  
bre tenéis de Rey,  
Señor, si hay alguien igual a vos?

FELIPE  
¡No más, hermano!

EL INQUISIDOR  
Las ideas de los inovadores en vos han  
[penetrado.

Romper queréis con vuestra débil mano  
El santo yugo extendido sobre el orbe

[romano...  
Retornad a vuestro deber. La Iglesia al

hombres que coopera,

PROMOCION

# HORESA

HOTELES DE PLAYA

Central de reservas: **HORESA**

Hotel Cristina - Tel. 263283 - Telex 95108-95161  
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA



HOTEL CRISTINA ●●●●●



HOTEL GRAN CANARIA ●●●●●



HOTEL COSTA CANARIA ●●●●●



HOTEL ROCAMAR ●●●●●



HOTEL FOLIAS ●●●●●



HOTEL LAS CARACOLAS ●●●●●







GRUAS TORRE



Potain



CORREA

Bernardino Correa Viera

Juan Rejón, 101-Puerto de la luz-Tel. 264099-261848-Telex 95208 VIERA E.

Juan Alvarez Delgado, 15-Sat. Cruz de tenerife-Tel. 226801-Telex 92297-B. C. V. T. F. E.

A chi si pente, puote offerir la venia intera;  
A te chiedo il signor di Posa.

FILIPPO  
No, giammai!

L'INQUISITORE  
O Re, se non foss'io con te nel regio ostel  
Oggi stesso, lo giuro a Dio, doman saresti  
Presso l'Inquisitor al tribunal supremo.

FILIPPO  
Frate! troppo sofferisi quel linguaggio  
[crudel.

L'INQUISITORE  
Perchè evocare allora l'ombra di Samuel?  
Dato ho finor due Regi al regno tuo pos-  
[sente!...  
L'opra di tanti di distrugger vuoi, de-  
[mente!...  
Perchè mi trovo io qua? Che vuole il Re  
[da me?

(per uscire)

FILIPPO  
Mio padre, che tra noi la pace alberghi  
[ancor.

L'INQUISITORE  
La pace!

FILIPPO  
Obbliar tu dèi quel ch'è passato.

L'INQUISITORE  
Forse!  
(esce)

FILIPPO (solo)  
Dunque il trono piegar - dovrà sempre  
[all'altar!

A quien se arrepiente, puede ofrecer el  
[total perdón.  
A vos pido el señor de Posa.

FELIPE  
¡No, jamás!

EL INQUISIDOR  
Oh Rey, si yo no estuviera con vos en la  
[regia morada  
Hoy mismo, lo juro por Dios, mañana  
[¡iréis  
Con el Inquisidor al tribunal supremo.

FELIPE  
¡Hermano, bastante he sufrido ese len-  
[guaje cruel!

EL INQUISIDOR  
¿Por qué evocar entonces la sombra de  
[Samuel?  
Hasta ahora dos reyes he dado a vuestro  
[poderoso imperio...  
¡La obra de tantos días queréis destruir,  
[demente!...  
¿Por qué me encuentro aquí? ¿Qué quiere  
[el Rey de mí?

(Para salir).

FELIPE  
Padre mío, que entre nosotros haya paz.

EL INQUISIDOR  
¡La paz!

FELIPE  
Olvidar debéis lo que ha pasado.

EL INQUISIDOR  
¡Quizá!  
(Sale).

FELIPE (solo)  
El trono doblegarse deberá siempre al  
[altar.

### TERCERA ESCENA

Filippo, Elisabetta.

ELISABETTA (entrando e gettandosi  
ai piedi del Re)

Giustizia! o Sire! Ho fe  
Nella lealtà del Re.  
Son nella Corte tua crudelmente trattata

(Felipe, Isabel)

ISABEL (entra y se echa a los pies  
del Rey)

¡Justicia, oh señor! Tengo fe  
En la lealtad del Rey.  
En vuestra Corte soy crudelmente tratada

E da nemici oscuri, incogniti, oltraggiata.

Lo scrigno ov'io chiudea, Sire, tutt'un  
I gioiel'... altri oggetti a me più cari  
L'hanno rapiti a me!... Giustizia! la

Da Vostra Maestà!

*(Nel veder l'impressione terribile sul volto del Re, Elisabetta s'arresta spaventata. Il Re si alza lentamente, s'avvicina ad un tavolo, ove prende un cofanetto e lo presenta alla Regina.)*

FILIPPO

Quello che voi cercate  
Eccolo!

ELISABETTA

Cielo!

FILIPPO

A voi d'aprirlo piaceva.  
*(Elisabetta ricusa d'un cenno)*  
Ebben, io l'aprirò.  
*(Infrangendo lo scrigno)*

ELISABETTA *(tra sè)*  
*(Ah! mi sento morir!)*

FILIPPO

Il ritratto di Carlo!...

ELISABETTA

Si.

FILIPPO

Tra i vostri gioiel'!

ELISABETTA

Si.

FILIPPO

Confessarlo osate! A me!

ELISABETTA

Io l'oso! Sì!  
Ben lo sapete — un dì promessa  
Al figlio vostro — fu la mia man;  
Or v'appartengo — a Dio sommessa,  
Ma immacolata — qual giglio io son.  
Ed ora si sospetta  
L'onor d'Elisabetta!...  
Si dubita di me...  
E chi m'oltraggia è il Re!

Y por enemigos oscuros, desconocidos

El cofrecito donde guardaba, señor, todo  
Las joyas..., otros objetos para mí aun  
¡Me ha sido arrebatado!... ¡Justicia! ¡La

De Vuestra Majestad!

*(Al ver la expresión terrible del rostro del Rey, Isabel enmudece espantada. Felipe se levanta lentamente, se acerca a una mesa, de donde toma un cofrecito y se lo presenta a la Reina.)*

FELIPE

Aquello que buscáis,  
Helo aquí.

ISABEL

¡Cielo!

FELIPE

Tened la bondad de abrirlo.  
*(Isabel rehusa con un gesto)*  
Bien, lo abriré yo.  
*(Rompe la cerradura del cofre).*

ISABEL *(para sí)*  
*(¡Ah! ¡Me siento morir!)*

FELIPE

¡El retrato de Carlos!...

ISABEL

Sí.

FELIPE

¡Entre vuestras joyas!

ISABEL

Sí.

FELIPE

¡Osáis confesarlo a mí!

FELIPE

¡Me atrevo! ¡Sí!  
Bien lo sabéis, - un día prometida.  
A vuestro hijo - fue mi mano.  
Hoy os pertenezco, - y a Dios sumisa,  
Inmaculada - como un lirio soy.  
Y ahora se sospecha  
Del honor de Isabel...;  
Se duda de mí...  
Y quien me ultraja es el Rey.





*Hotel los*  
**FARIONES**

PLACA DE PLATA



\*\*\*  
PLAYA

LANZAROTE, A TRACCIÓN EXÓTICA DE LAS ISLAS  
CANARIAS, DONDE EL HOTEL LOS FARIONES ES  
UN PARAÍSO PARA SU DESCANSO.

Playas, Piscina, Tenis, Bolera, Mini-golf, Sala de  
Fiestas (Boite), Pesca, Patines acuáticos, Centro  
Comercial, Juegos para los niños, Mini-zoo,  
Excursiones terrestres y marítimas.



Brillantes de Garrard

Cigarrillos de John Play

# John Player Special

De vez en cuando sucede....  
algo muy especial.

El lujo en cajetillas de 20 cigarrillos y en cartones de 50

**FILIPPO**

Ardita troppo — voi favellate!  
Debole me credete e sfidarmi sembrate:  
La debolezza in me può divenir furor.  
Tremate allor — per voi, per me.

**ELISABETTA**

Il mio fallir qual è?

**FILIPPO**

Spergiura!  
Se tanta infamia colmò la misura,  
Se fui da voi tradito, lo giuro innanzi al  
[ciel,

Il sangue io verterò!...

**ELISABETTA**

Pietà mi fate.

**FILIPPO**

Ah! la pietà d'adultera consorte!

**ELISABETTA** (*svenendo*)

Ah!

**FILIPPO** (*aprendo le porte dal fondo*)

Aita alla Regina!

**FELIPE**

Demasiado audazmente - habéis hablado.  
Débil me creéis y desafiarme semejáis.  
La debilidad en mí puede convertirse en  
[furor.  
Temblad entonces - por mí y por vos.

**ISABEL**

¿Cuál es mi culpa?

**FELIPE**

¡Perjura!  
Si tanta infamia colmó la medida,  
Si fui por vos traicionada, lo juro en  
[presencia del cielo!  
Sangre verteré...

**ISABEL**

Piedad me dais.

**FELIPE**

¡Ah! La piedad de la consorte adúltera,

**ISABEL** (*se desvanece*)

¡Ah!

**FELIPE** (*abriendo las puertas del fondo*)

¡Auxilio a la Reina!

**CUARTA ESCENA**

*Detti, Rodrigo e la Principessa d'Eboli.*

*(Dichos, Rodrigo y la Princesa de Eboli)*

**EBOLI** (*tra sè, atterrita in veder la Regina svenuta.*)

(Ciel! che mai feci! ahimè!)

**EBOLI** (*para sí, atterrada al ver a la Reina desvanecida*)

(¡Cielo! ¡Qué he hecho! ¡Ay!)

**RODRIGO**

Sire, soggetta è a voi la metà della terra;

**RODRIGO**

Señor, sometida a vos está la mitad de la  
[tierra.

Sareste dunque in tanto vasto impero  
Il sol, cui non possiate comandar?

¿Seréis en ese vasto imperio  
El Sol, que no puede ser mandado?

**FILIPPO** a 4 (*tra sè*)

(Ah! sii maledetto — sospetto fatale,  
Opera d'un demòn — d'un demòn infer-  
[nale!

No — non macchiava — la fè giurata,  
La sua fierezza — il dice a me!

**FELIPE** a 4 (*para sí*)

(¡Ah! Sí, maldita - sospecha fatal,  
Obra de un demonio, - de un demonio  
[infernál.

No, - no manchaba - la fe jurada.  
Su entereza - a mí lo dice).

**RODRIGO** (*tra sè*)

(Ormai d'oprar — suonata è l'ora,

**RODRIGO** (*para sí*)

(De obrar - ha sonado la hora.





Folgore orrenda — in ciel brillò!  
Che per la Spagna — un uomo mora...  
Lieto avvenir — le lascerò).

EBOLI (*tra sè*)  
(La perdei! oh rimorso fatale!  
Commetteva un delitto infernale!  
Lo tradiva quel nobile cor!  
La perdei!... ne morirò dal dolor!)

ELISABETTA (*rinvenendo*)  
Che avvenne!... O cielo! — in pianto, in  
[duolo  
Ognuno, o madre — m'abbandonò.  
Straniera sono, — in questo suolo,  
Speranza or solo — nel cielo avrò.  
(*Il Re dopo aver titubato un momento  
si allontana. Rodrigo lo segue con un  
gesto risoluto. Eboli resta sola con la  
Regina.*)

## QUINTA ESCENA

*Elisabetta ed Eboli.*

EBOLI (*gettandosi ai piedi d'Elisabetta*)  
Pietà! perdon!... per la rea che si pente.

ELISABETTA  
Al mio piè! Voi! Qual colpa?

EBOLI  
Ah! m'uccide il rimorso!  
Torturato è il mio core.  
Angel del ciel, Regina augusta e pia,  
Sappiate a qual demòn l'inferno vi dà in  
[preda:  
Quello scrigno... son io che l'involai.

ELISABETTA  
Voi!

EBOLI  
Sì, son io, che v'accusai!

ELISABETTA  
Voi!

EBOLI  
L'amor, il furore...  
L'odio che avea per voi...  
La gelosia crudel che straziavami il cor  
Contro voi m'eccitò.  
Io Carlo amava, e Carlo m'ha sprezzata!

Un relámpago horrendo - en el cielo ha.  
[brillado.  
Que por España - un hombre muera...  
¡Feliz porvenir - le dejaré!

EBOLI (*para sí*)  
(¡La perdí! ¡Oh remordimiento fatal!  
He cometido un delito infernal.  
Traicioné ese noble corazón.  
¡La perdí!... ¡Moriré de dolor!)

ISABEL (*recobrándose*)  
¡Qué sucedió!... ¡Oh cielo! En llanto, en  
[dolor  
Todos, oh madre, - me abandonaron.  
Extranjera soy - en este suelo;  
Esperanza ahora solo - en el cielo tendré.  
(*El Rey, después de haber titubeado un  
momento, se aleja. Rodrigo le sigue, con  
gesto de resolución. La Princesa se  
queda sola con la Reina.*)

*(Isabel y la Princesa de Eboli)*

EBOLI (*echándose a los pies de Isabel*)  
¡Piedad! ¡Perdón... para la culpable que  
[se arrepiente!

ISABEL  
¡A mis pies! ¡Vos! ¿Qué culpa?

EBOLI  
¡Ah, me mata el remordimiento!  
Torturado es mi corazón.  
Angel del cielo, Reina augusta y piadosa,  
Sabed a qué demonio el infierno os da en  
[presa:  
El cofrecito... yo soy quien lo cogió.

ISABEL  
¡Vos!

EBOLI  
Sí, yo soy, yo soy quien os acusé.

ISABEL  
¡Vos!

EBOLI  
El amor, el furor...  
El odio que sentía por vos...  
Los celos crueles que me desgarraban e  
[corazón  
En vuestra contra me excitaron.  
Yo amaba a Carlos y él me desprecio.

ELISABETTA  
Voi l'amaste? Sorgete.

EBOLI  
No! un'altra colpa ancor!

ELISABETTA  
Ancora!

EBOLI  
Il Re... pietà!...  
Non imprecate a me!...  
Sì... sedotta... perduta...  
L'error che v'imputai... — io... stessa...  
[avea commesso.]

ELISABETTA  
Rendetemi la croce!  
La Corte vi convien lasciar col di nove!  
Tra l'esiglio ed il vel  
Sceglie potrete!  
(Esce).

EBOLI (*rialzandosi*)  
Ahimè!  
Più non vedrò, no, più mai la Regina!

ISABEL  
¿Le amabais? Levantaos.

EBOLI  
¿No! ¿Tengo aún otra culpa!

ISABEL  
¿Todavía!

EBOLI  
El Rey..., piedad...  
No imprecuéis contra mí...  
Sì..., seducida..., perdida...  
El error que os imputaba..., yo misma...  
[había cometido.]

ISABEL  
¿Devolvedme la cruz!  
La Corte os conviene dejar con el día  
[nuevo.]  
Entre el exilio y el velo,  
Podéis elegir.  
(Sale).

EBOLI (*levantándose*)  
¿Ay de mí!  
Más no veré, no, jamás veré a la Reina

## SEXTA ESCENA

*Eboli sola.*

Dono fatal, dono crudel  
Che in suo furor mi fece il ciel!  
Tu che ci fai sì vane e altere

Ti maledico, trista beltà.  
Versar, versar sol posso il pianto,  
Speme non ho — soffrir dovrò!  
Il mio delitto è orribil tanto  
Che cancellarlo mai non potrò!  
O mia Regina, io t'immolai  
Al folle error — di questo cor.  
Solo in un chiostro al mondo ormai  
Dovrò celar il mio dolor!  
Oh ciel! E Carlo! a morte domani andar  
[vedrò!...]

Un dì mi resta, ah! la speme u'arride,

Sia benedetto il ciel! Lo salverò!...  
(Esce precipitosa.)

EBOLI (*sola*)

Don fatal, don cruel  
Que en ira me hizo el cielo.  
A ti que nos conviertes en vanas y alta-  
[neras,

Te maldigo, triste beldad.  
Verter, verter solo puedo el llanto:  
Esperanza no tengo, sufrir deberé.  
Mi delito tan horrible es,  
Que jamás podré borrarlo.  
¿Oh Reina mía, te inmolé  
Al loco error de este corazón!  
En un claustro al mundo ahora  
Ocultar debo mi dolor.

¿Oh cielo! ¿Y Carlos! A la muerte mañana  
[ir veré..]

¿Un día me queda, ah, la esperanza me  
[sonrí!]

¿Sea bendito el cielo! ¿Le salvaré!  
(Sale precipitadamente)



GRUNDIG



OBJETOS DE REGALO  
LISTAS DE BODAS

Establecimientos

lis

TRIANA, 75



dentro de poco tiempo  
a cualquier planeta ...

... ahora a cualquier lugar de la tierra con

# WAGONS LITS COOK

## ORGANIZACION MUNDIAL DE VIAJES

Podemos ofrecer a nuestros clientes los  
CRUCEROS MARITIMOS  
más interesantes y atractivos durante el  
año 1974

Asimismo, nuestra oferta Viajes Exóticos y Extraordinarios  
marcará un sello especial durante el mismo periodo.

### SOLICITE PROGRAMA

a nuestros teléfonos 24 47 40/41/42  
ó envíe el cupón adjunto a nuestra dirección:

LEON Y CASTILLO, 248

Don. ....  
Dirección. ....  
Ciudad. ....

## SEGUNDA PARTE

*La prigione di Don Carlo.*

*Un oscuro sotterraneo, nel quale sono stati gettati in fretta alcune suppellettili della Corte. In fondo, cancello di ferro che separa la prigione da una corte che la domina e nella quale si veggono le guardie andare e venire. Una scalinata vi conduce da piani superiori dell'edificio.*

*(La prisión de don Carlos)*

*(Un oscuro subterráneo, donde se han echado de cualquier modo algunos muebles de la Corte. Al fondo, una verja de hierro que separa la prisión de un patio, que la domina y en el que se ven los guardias ir y venir. Una escalera conduce a los pisos superiores del edificio)*

### PRIMERA ESCENA

*Don Carlo e Rodrigo.*

*(Don Carlo è assiso, col capo nelle mani, assorto nei suoi pensieri. Rodrigo entra, parla sottovoce ad alcuni uffiziali che si allontanano immediatamente. Egli contempla Don Carlo con tristezza. Questi ad un movimento di Rodrigo si scuote.)*

RODRIGO

Son io, mio Carlo.

DON CARLO

O Rodrigo, a te son  
Ben grato di venir di Carlo alla prigion.

RODRIGO

Mio Carlo!

DON CARLO

Ben tu 'l sai; m'abbandonò il vigor!  
D'Isabella l'amor mi tortura e m'uccide...  
No, valor più non ho pei viventi! Ma tu,

Tu puoi salvarli ancor; oppressi non fien  
[più.

RODRIGO

Ah! noto appien ti sia l'affetto mio!  
Uscir tu dei da quest'orrendo avel.  
Felice ancora son se abbracciar te poss'io!  
Io ti salvai!

DON CARLO

Che di'?

RODRIGO

Convien qui dirci addio!

*(Don Carlos y Rodrigo)*

*(Don Carlos está sentado, con la cabeza entre las manos, absorto en sus pensamientos. Rodrigo entra, habla en voz baja a algunos oficiales, que se alejan inmediatamente. Contempla a don Carlos con tristeza. Este, ante un movimiento de Rodrigo, se estremece.)*

RODRIGO

Soy yo, Carlos.

DON CARLOS

Oh Rodrigo, te estoy  
Muy agradecido de que vengas a mi pri-  
[sión.

RODRIGO

¡Carlos!

DON CARLOS

Bien lo sabes: ¡Me abandonó el vigor!  
El amor a Isabel me tortura y me mata...  
No, valor ya no tengo para los vivos.  
[Pero tú,  
Tú puedes salvarlos todavía; oprimidos.  
[no soportan más.

RODRIGO

¡Ah!, conocéis apenas mi afecto.  
Debéis salir de esta horrenda tumba.  
¡Feliz soy porque os puedo abrazar!  
¡Yo os he salvado!

DON CARLOS

¿Qué dices?

RODRIGO

Convieni aquí decirnos adiós.



*(Don Carlo resta immobile guardando Rodrigo con istupore.)*

Per me giunto è il dì supremo,  
No, mai più ci rivedremo;  
Ci congiunga Iddio nel ciel,  
Ei che premia i suoi fedel'.  
Sul tuo ciglio il pianto io miro:  
Lagrimar cossi, perchè?  
No, fa cor, l'estremo spiro  
Lieto è a chi morrà per te.

DON CARLO *(tremando)*  
Che parli tu di morte?

RODRIGO  
Ascolta, il tempo stringe.  
Rivolta no già su me la folgore tremenda!  
Più tu non sei oggi il rival del Re.  
Il fiero agitator delle Fiandre... son io!

DON CARLO  
Chi potrà prestar fè?

RODRIGO  
Le prove son tremende!  
I fogli tuoi trovati in mio poter...  
Della ribellion testimoni son chiari,  
E questo capo al certo è messo a prezzo già  
*(Due uomini discendono la scalinata della prigione. Uno d'essi è vestito dell'abito del Sant'Uffizio; l'altro è armato d'un archibugio. Si fermano un momento e si mostrano a Don Carlo e Rodrigo, che non li vedono.)*

DON CARLO  
Svelar vo' tutto al Re.

RODRIGO  
No, ti serba alla Fiandra,  
Ti serba alla grand'opra, tu la dovrai  
[compir...]  
Un nuovo secol d'ôr rinascere tu farai;  
Regnare tu dovevi ed io morir per te.

*(l'uomo che è armato d'un archibugio mira Rodrigo e tira.)*

DON CARLO *(atterrito)*  
Cielo! la morte! per chi mai?

RODRIGO *(ferito mortalmente)*  
Per me!  
La vendetta del Re — tardare non potea!  
*(cade nelle braccia di Don Carlo)*  
O Carlo, ascolta, la madre t'aspetta

*(Don Carlos se queda inmóvil, mirando a Rodrigo con estupor)*

Para mí ha llegado el día supremo;  
No, jamás nos volveremos a ver.  
Nos reúna Dios en el cielo,  
El que premia a los que son fieles.  
El llanto en vuestros ojos veo;  
¿Llorar así por qué?  
No, tened valor. El último suspiro  
Alegre será de quien por vos muere.

DON CARLOS *(temblando)*  
¿Qué hablas de muerte?

RODRIGO  
Escuchad, el tiempo apremia.  
Sobre mí brilla ya el rayo fulminador.  
No sois vos el rival del Rey.  
El fiero agitador de Flandes... soy yo.

DON CARLOS  
¿Quién podrá creerlo?

RODRIGO  
¡Las pruebas son tremendas!  
Los documentos vuestros encontrados en  
[mi poder...]  
De la rebelión son testimonios claros,  
Y seguramente mi cabeza a precio ha  
sido puesta ya.  
*(Dos hombres bajan por la escalera de la prisión. Uno lleva un arcabuz. Se detienen un momento y señalan a don Carlos y Rodrigo, que no los ven.)*

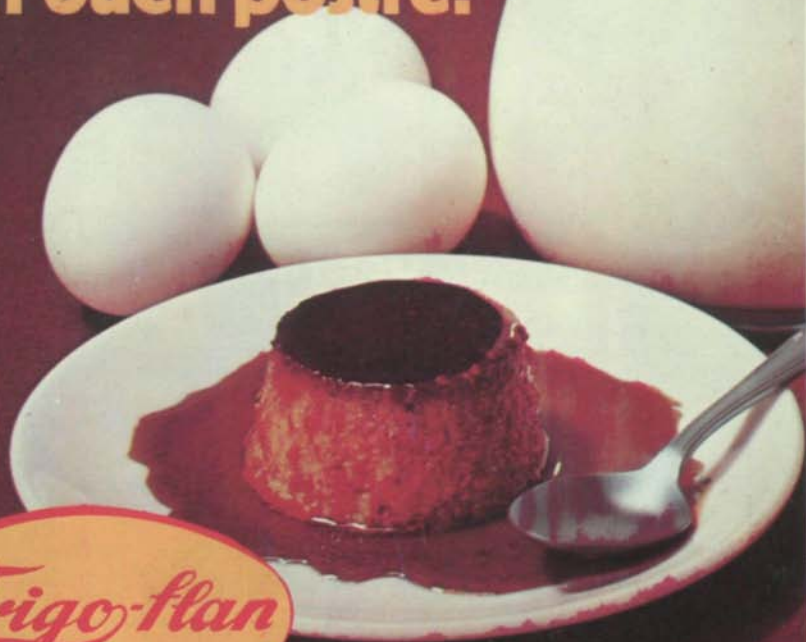
DON CARLOS  
La verdad voy a revelar al Rey.

RODRIGO  
No. Vivid para Flandes,  
Vivid para la gran obra, vos la habréis  
[de realizar...]  
Un siglo de oro nuevo haréis nacer.  
Vos debéis reinar y yo, en vuestro lugar  
[morir].  
*(El hombre que está armado con el arcabuz, apunta a Rodrigo y dispara.)*

DON CARLOS *(aterrado)*  
¡Cielo! ¡La muerte! ¿Para quién?

RODRIGO *(herido mortalmente)*  
¡Para mí!  
La venganza del Rey - tardar no podía.  
*(Cae en brazos de don Carlos)*  
Oh Carlos, escuchad: vuestra madre os  
[espera]

**Dos productos naturales  
huevos y leche,  
como base de  
un buen postre.**



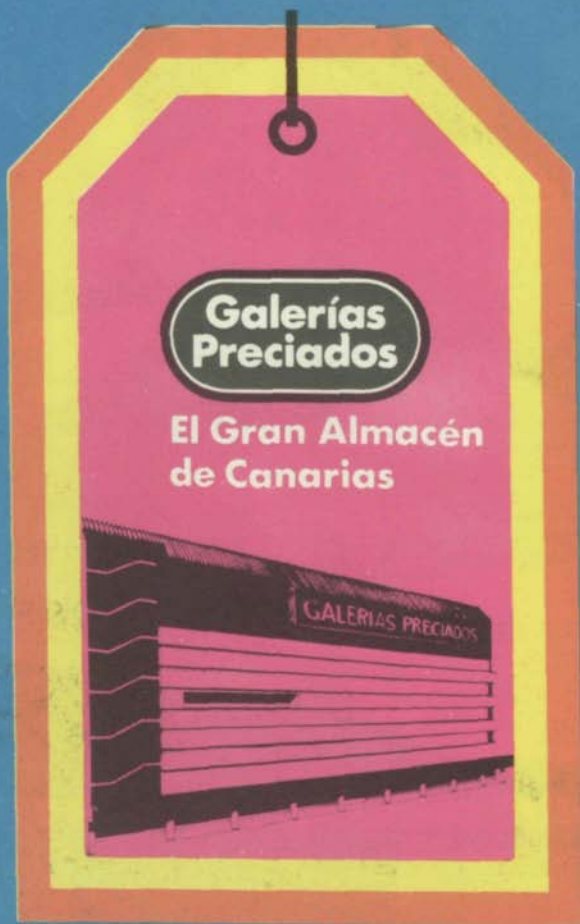
*Trigo-flan*

**un postre cómodo, exquisito y natural**



déjese rondar por

*Trigo*





A San Giusto doman; tutto ella sa...  
Ah! la terra mi manca... Carlo mio,  
A me porgi la man!...  
Io morirò, ma lieto in core,  
Chè potei così serbar  
Alla Spagna un salvatore!  
Ah!... di me... non... ti... scordar!...  
(muore — Don Carlo cade disperatamente sul corpo di Rodrigo.)

(Incluimos a continuación esta segunda escena, para satisfacción de quienes gustan de seguir las grabaciones de discos con el libreto completo; aunque hemos de hacer notar que, tradicionalmente, se corta.)

## SEGUNDA ESCENA

*Filippo con seguito, Grandi di Spagna. Don Carlo, il Conte di Lerma, Eboli, il Grande Inquisitore.*

FILIPPO

Mío Carlo, a te la spada io rendo...  
(gli tende la braccia.)

DON CARLO (disperatamente)

Arretra!  
E la tua man di sangue intrisa! Orror!

Una fraterna fè ci unia... m'amava...

La vita sua per me sacrificò!

FILIPPO (commosso, scoprendosi il capo davanti il corpo di Rodrigo)

Presagio mio feral!

DON CARLO

Tu più figlio non hai! No — i regni miei  
Stan presso a lui!  
(contemplando Rodrigo)

Chi rende a me quell'uom?  
(cade ginocchioni presso il cadavere.  
S'ode suonare a stormo.)

TUTTI

Ciel! suona a stormo!

IL CONTE DI LERMA

Il popolo é in furor.  
E' l'infante ch'ei vuol!

FILIPPO

S'apran le porte!

TUTTI

Cielo!

En Yuste mañana; ella todo lo sabe...

¡Ah!, la tierra me falta... Carlos,  
Dadme vuestra mano...

Muero, pero con el corazón alegre,  
Porque así puedo conservar  
Para España un salvador.

¡Ah!... de mí... no... os... olvidéis...  
(Muere. Don Carlos cae desesperadamente sobre el cuerpo de su amigo).

*(Felipe con seguito, Grandes de España, don Carlos, el Conde Lerma, la Princesa de Eboli, el Gran Inquisidor).*

FELIPE

Carlos, vuestra espada os devuelvo...  
(Le tiende los brazos.)

DON CARLOS (con desesperación)

¡Atrás!  
¡Están vuestras manos de sangre manchadas! ¡Horror!  
Una fraternal amistad nos unía... Me  
[quería...  
¡Su vida sacrificó por mí!

FELIPE (conmovido, descubriéndose ante el cuerpo de Rodrigo)

¡Presagio para mí funesto!

DON CARLOS

¡Hijo ya no tenéis! ¡No, - mis reinos  
Están junto a él!  
(Mirando a Rodrigo)

FELIPE

¿Quién a ese hombre me devuelve?  
(Cae de rodillas junto al cadáver. Se oyó tocar a motín).

TODOS

¡Cielo! ¡Tocan a motín!

EL CONDE DE LERMA

¡El pueblo está furioso!  
¡Es el infante lo que quiere!

FELIPE

¡Abranse las puertas!

TODOS

¡Cielo!

FILIPPO  
Obbedite! Obbedite! Io lo vo'!

IL CORO DEL POPOLO  
Perir dovrà chi d'arrestarci attenti!  
Feriam, feriam senza tema, o pietà!  
Tremar ognun dovrà, curvar la testa  
Davanti al popolo, al popolo ultor!

EBOLI (*mascherata, a Don Carlo*)  
Va! fuggi!

FILIPPO (*al Popolo*)  
Che volete?

IL CORO  
L'infante

FILIPPO (*additando Don Carlo*)  
Egli qui sta!

L'INQUISITORE  
Oh! sacrilegio infame!

IL POPOLO (*indietreggiando*)  
Il Grande Inquisitor!

L'INQUISITORE  
Su! vi prostrare  
Innanzi al Re, che Dio protegge! A terra!

IL POPOLO (*prostrandosi*)  
Signor, di noi pietà!

I GRANDI (*con la spada alla mano*)  
Evviva il Re!

FILIPPO e L'INQUISITORE  
Signor, sia gloria a te!  
(*Cala la tela.*)

FELIPE  
¡Obedeced! ¡Obedeced! ¡Yo lo quiero!

EL CORO DEL PUEBLO  
¡Perecer habrá quien detenernos intente!  
¡Hiramos, hiramos sin temor o piedad!  
¡Temblad todos, inclinad la cabeza de-  
[berán  
Ante el pueblo, el pueblo vengador!

EBOLI (*enmascarada, a don Carlos*)  
¡Idos! ¡Huid!

FELIPE (*al pueblo*)  
¿Qué queréis?

EL CORO  
¡El Infante!

FELIPE (*señalando a don Carlos*)  
¡Ahí está!

EL INQUISIDOR  
¡Oh sacrilegio infame!

EL PUEBLO (*retrocediendo*)  
¡El Gran Inquisidor!

EL INQUISIDOR  
¡Vamos! ¡Postraos  
Delante del Rey, a quien Dios protege!  
[¡A tierra!

EL PUEBLO (*postrándose*)  
Señor, de nosotros ten piedad.

LOS GRANDES (*con la espada en la  
mano*)  
¡Viva el Rey!

FELIPE e INQUISIDOR  
¡Señor, gloria a Ti!  
(*Cae el telón.*)

## ACTO CUARTO

En el claustro de San Justo, Isabel reza al lado de la tumba de Carlos V implorando el olvido y la paz. Se le reúne don Carlos para darle el último adiós: partirá hacia Flandes para realizar el último sueño de Rodrigo. Felipe el Gran Inquisidor y los monjes del Santo Oficio les sorprenden. El Rey da órdenes de que los dos sean apresados, pero don Carlos se defiende retrocediendo hacia la tumba de su abuelo. Se abre la cancela, pareciendo, ante la sorpresa de todos, Carlos V llevándose a su nieto consigo y substrayéndolo a la intervención de todo poder humano.

IL CHIOSTRO DEL CONVENTO DI  
SAN GIUSTO.

(El claustro del monasterio de Yuste)

*Come nell'Atto primo. Notte. Chiaro di luna.*

(Como en el primer acto. Noche. Claro de luna).

## PRIMERA ESCENA

ELISABETTA *entra lentamente assorta nei suoi pensieri, s'avvicina alla tomba di Carlo V e s'inginocchia.*

ISABEL *(entra lentamente, assorta en sus pensamientos, se dirige a la tumba de Carlos V y se arrodilla).*

Tu che le vanità conoscesti del mondo

Tú que las vanidades del mundo cono-  
[ciste



E godi nell'avel il riposo profondo,  
Se ancor si piange in cielo, piangi sul mio  
[dolor,  
E porta il pianto mio al trono del Signor.  
Carlo qui dee venir! che parta e scordi  
[omai...  
A Posa di vegliar sui giorni suoi giurai.  
Ei segua il suo destin, la gloria il traccierà.  
Per me, la hia giornata a sera è giunta!  
[già.  
O Francia, nobil suol, sì caro ai miei  
[verd'anni!  
Fontainebleau! ver voi schiude il pensiero  
[i vanni.  
Giuro eterno d'amor là Dio da me ascoltò.  
  
E quest'eternità un giorno sol durò.  
Tra voi, vaghi giardin di questa terra  
[ibéra,  
Se Carlo ancor dovrà fermare i passi a  
[sera,  
Che le zolle, i ruscel', i fonti, i boschi, i  
[fiór,  
Con le loro armonie cantino il nostro amor.  
Addio, bei sogni d'ör, illuston perduta!  
  
Il nodo si spezzò, la luce è fatta muta!  
Addio, verd'anni, ancor! cedendo al duol  
[crudel,  
Il core ha un sol desir: la pace dell'avel!  
  
Tu che le vanità conoscesti del mondo  
  
E godi nell'avel di un riposo profondo.  
Se ancor si piange in cielo, piangi sul mio  
[dolor,  
E il tuo col pianto mio reca appiè del  
[Signor.

Y gozas en el sepulcro el reposo profundo,  
Si se llora en el cielo, llora sobre mi dolor  
  
Y lleva mi llanto al trono del Señor.  
Carlos aquí debe venir. Que parta y me  
[olvide...  
A Posa sobre sus días juré velar.  
Que siga su destino, la gloria alcanzará.  
Para mí, la jornada al ocaso ha llegado ya.  
  
¡Oh Francia, noble tierra, tan cara a mis  
tempranos años!  
¡Fontainebleau!, vuestro recuerdo hace  
abrir del pensamiento las alas.  
Juramento de amor eterno allí Dios de mí  
[escuchó.  
¡Y aquella eternidad un día duró!  
Entre vosotros, hermosos jardines de este  
[suelo ibero.  
Si Carlos detener debe aún sus pasos al  
[anocheecer.  
Que la tierra, los arroyos, las fuentes, los  
[bosques, las flores,  
Con sus armonías canten nuestro amor.  
¡Adiós, bellos sueños de oro, ilusión per-  
[dida!  
El lazo se rompió, la luz se hizo oscura.  
¡Adiós, tempranos años! Cediendo al  
[duelo cruel,  
El corazón tiene un solo deseo: la paz de  
[la tumba.  
Tú que las vanidades del mundo cono-  
[ciste  
Y gozas en el sepulcro el reposo profundo,  
Si se llora en el cielo, llora sobre mi dolor  
  
Y el tuyo con mi llanto lleva a los pies  
del Señor.

## SEGUNDA ESCENA

*Don Carlo, Elisabetta.*

DON CARLO  
É dessa!

ELISABETTA  
Un detto, un sol; al cielo raccomando

Il pellegrin che parte; e poi sol vi domando  
Di vivere e obliar.

DON CARLO  
Sì, forte esser vogl'io:

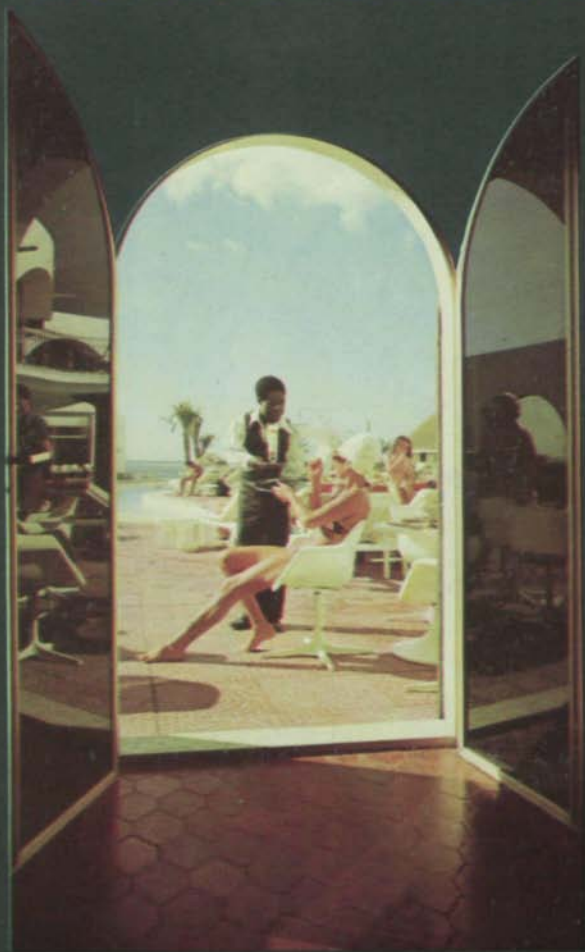
*(Don Carlos, Isabel)*

DON CARLOS  
¡Es ella!

ISABEL  
Una palabra, una sola. Al cielo re-  
[comiendo  
El peregrino que parte; sólo os pido  
Que viváis y olvidéis.

DON CARLOS  
Sí, fuerte quiero ser;

# la sorpresa del descubrimiento



**SAN AGUSTIN**

PLAYA DE SAN AGUSTIN



**BEACH CLUB**

MASPALOMAS • GRAN CANARIA



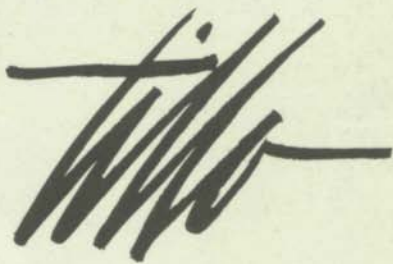
¡Qué bien se disuelve!  
¡Qué bien se digiere!  
¡Cómo alimenta!  
**¡QUE RICA...**

**...ES MILLAC**





# estudio tecnico



ESTUDIO DE  
DIBUJO  
FOLLETOS  
Y  
MAQUETAS





# CONSTRUCTORA MASPALOMAS S.A.



## TECNICA ACTUAL

AVENIDA DE ESCALERITAS, 33  
Teléfonos: 25 51 40 -1-2





**Imagine  
lo que es capaz de hacer  
con el sonido...  
el inventor  
del magnetófono.**

Deje volar la imaginación...  
Es lo que siempre ha hecho TELEFUNKEN,  
su "filosofía de empresa".  
TELEFUNKEN fue uno de los primeros  
en desarrollar y hacer práctico  
el invento de la radio.  
Más tarde, investigando el sonido,  
perfeccionó el radar  
y descubrió el magnetófono  
y el sistema de "cassettes".  
Pero TELEFUNKEN no se detiene:  
después de crear  
la técnica de los ordenadores electrónicos,  
se halla ahora investigando sobre las  
líneas de retardo ultrasónicas...  
Una invención que, a sus nietos,  
les parecerá de uso tan común,  
tan "lógico", como es hoy día  
el disfrutar del sonido TELEFUNKEN.  
Porque, entretanto, imagine  
el grado de perfección sonora  
que habrá alcanzado TELEFUNKEN  
en sus radios, autoradios  
y aparatos de alta fidelidad.  
Imagínese...



**TELEFUNKEN  
ESTA INVENTANDO EL FUTURO**

Ma quando è infranto amore, pria della  
[morte uccide,

ELISABETTA

No - pensate a Rodrigo! - Non è per folli  
[idee,  
Ch'ei si sacrificò!

DON CARLO

Sulla terra fiamminga  
Io vo' che a lui s'innalzi sublime, eccelso  
[avel,  
Qual mai ne ottenne un re tanto nobile e  
[bel!

ELISABETTA

I fior del paradiso a lui sorrideranno.

CON CARLO

Vago sognò m'arriise... e sparve: or nell'  
[affanno  
Un rogo appar a me, che spinge vampe  
[al ciel.  
Di sangue tinto un rio, resi i campi un  
[avel,  
Un popolo che muor, e a me la man  
[protende  
Siccome a Redentor, nei di della sventura.

A lui n'andrò beato, se spento o vincitor,  
Plauso o pianto m'avrò dal tuo memore  
[cor.

ELISABETTA

Sì — l'eroismo è questo e la sua sacra  
[fiamma!  
L'amor degno di noi, l'amor che i forti  
[infiamma!  
Ei fa dell'uomo un Dio! Va! non tardare  
[ancor!  
Sali il Calvario e salva un popolo che  
[muor!

DON CARLO

Sì — con la voce tua quella gente m'appe-  
[lla...  
E se morirò per lei, la mia morte fia bella!  
Ah! pria di questo di alcun poter uman  
Disgiunta non avria la mia dalla tua man!  
Ma vinto in sì gran di l'onor ha in me  
[l'amore;  
Impresa a questa par rinnova e mente e  
[core!  
Non vedi, Elisabetta! io ti stringo al mio  
[seno  
Nè mia virtù vacilla, nè ad essa io man-  
[cherò;

Pero cuando hay un desgarrado amor,  
antes que la muerte mata.

ISABEL

No, pensad en Rodrigo. No es por locas  
[ideas  
Que él se sacrificó.

DON CARLOS

En la tierra flamenca,  
Quiero que a él se levante un sublime, un  
[excelso sepulcro,  
Cual jamás lo tuvo un rey tan noble y  
[bello.

ISABEL

Las flores del paraíso a él sonreirán.

DON CARLOS

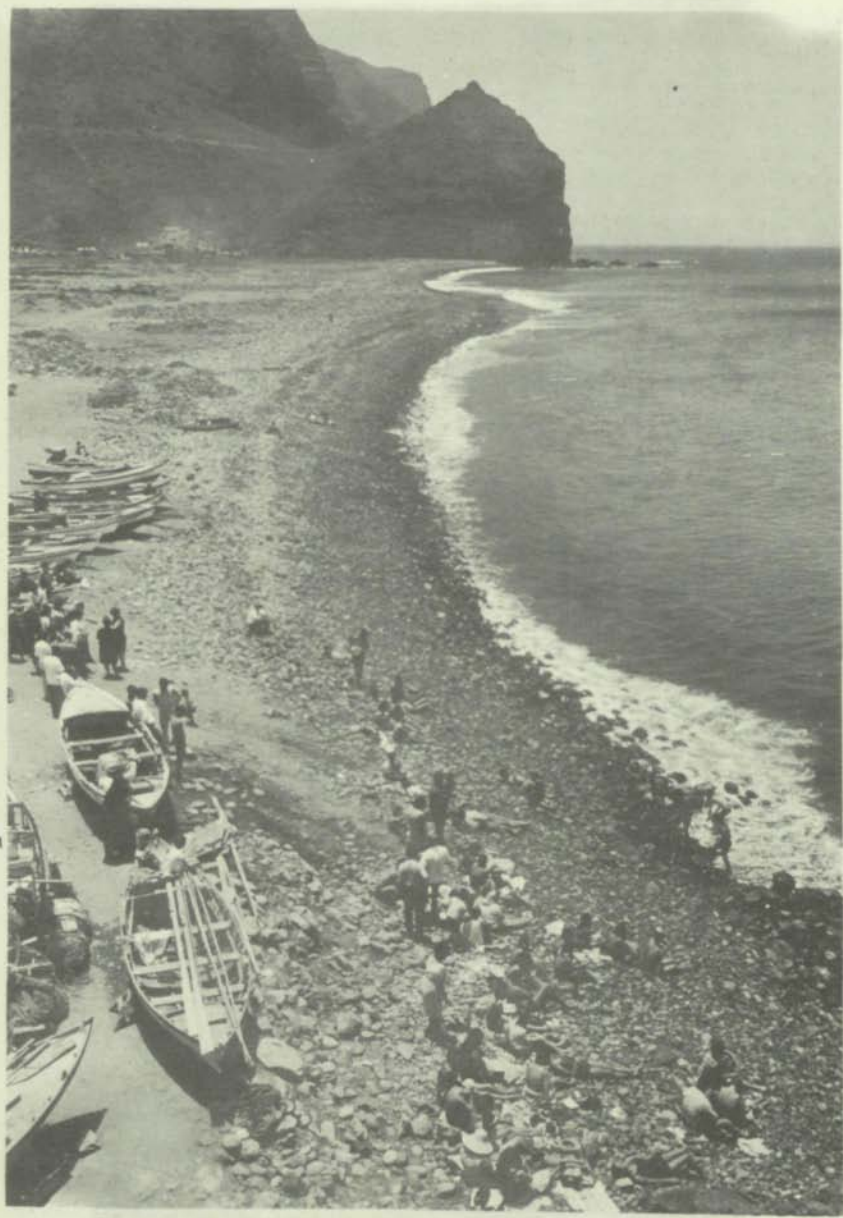
Incierto sueño me atrae... y espanta:  
[ahora, en la angustia,  
Una hoguera veo que lanza sus llamas al  
[cielo;  
De sangre teñido un río, convertidos los  
campos en cementerio;  
Un pueblo que muere y a mí la mano  
[tiende  
Como a su Redentor en los días de des-  
[venturas.  
A él feliz irá. Si muerto o vencedor,  
Aplauso o llanto tendré de vuestro in-  
[olvidable corazón.

ISABEL

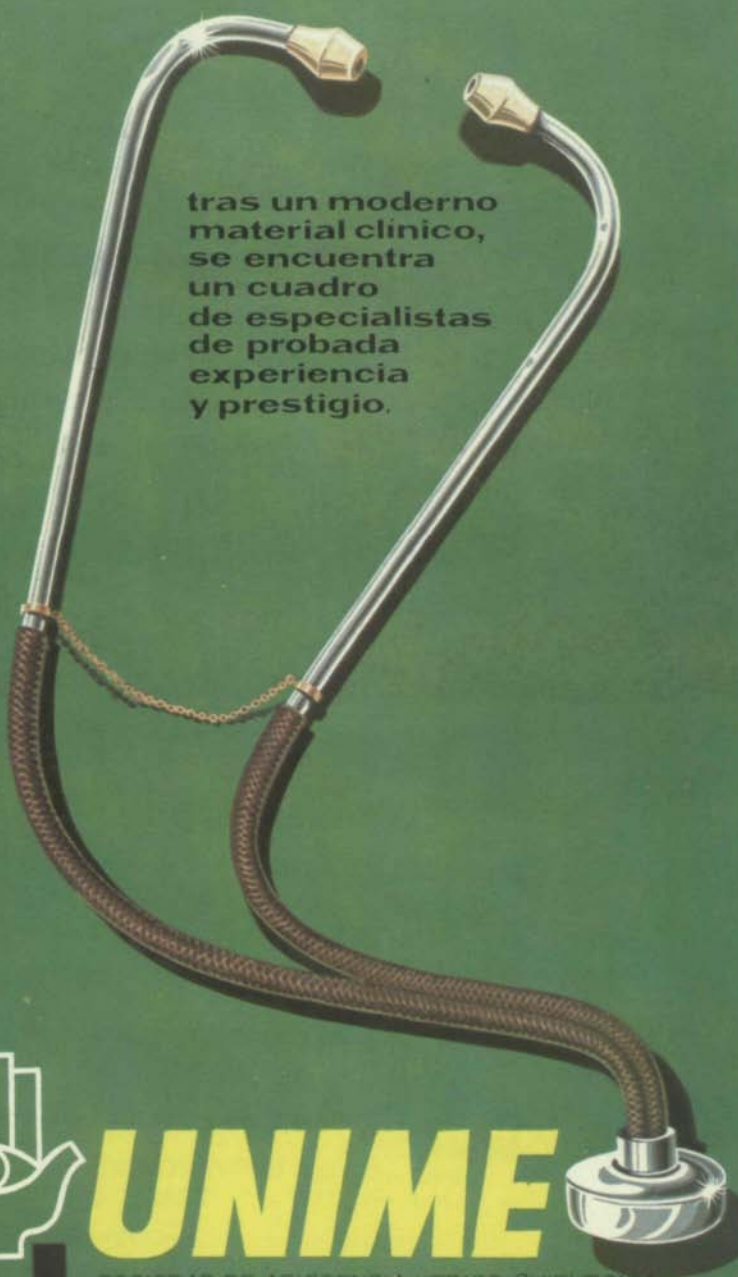
Sí, heroísmo es eso y su sagrada llama;  
El amor digno de nosotros, el amor que  
a los fuertes inflama;  
El hace del hombre un Dios. Id. No  
[tardéis más.  
Subid al Calvario y salvad a un pueblo  
[que muere.

DON CARLOS

Sí, con vuestra voz aquella gente me  
[llama...  
Y si muero por ella, mi muerte será bella.  
¡Ah!, antes de este día, ningún poder  
[humano  
Separado habría de la vuestra mi marío.  
Pero vencido en tan grande ocasión tiene  
el honor en mí al amor;  
Empresa es ésta que renueva mente y  
[corazón.  
¿No lo veis, Isabel? Os estrecho contra  
[mi pecho,  
Y ni mi virtud vacila, ni tampoco será  
[manchada.







tras un moderno  
material clinico,  
se encuentra  
un cuadro  
de especialistas  
de probada  
experiencia  
y prestigio.



# UNIME

SOCIEDAD DE ASISTENCIA MEDICO-QUIRURGICA

! PROTEJASE CON UNIME !

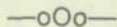


# HOTEL REINA ISABEL

Playa de las Canteras  
Las Palmas de Gran Canaria  
(Islas Canarias)

VISITE SU PARRILLA, CON SU BAR INTIMO, Y  
SU MAGNIFICA VISTA SOBRE LA PLAYA DE  
LAS CANTERAS, Y SU SALA DE FIESTAS  
"EL BALDAQUINO".

SERVICIO EXCLUSIVO  
TRADICION



Reserva de mesas: Teléfono 26 01 00

26 01 04

Alfredo L. Jones, 40.

26 01 08

26 01 12

Or che tutto fini e la man io ritiro

Dalla tua man, tu piangi?

ELISABETTA

Sì, piango, ma t'ammiro.

Il pianto gli è dell'alma, vedere tu lo

[puoi,

Qual san pianto versar le donne pegli

[eroi?

ELISABETTA e DON CARLO

Ma lassù ci vedremo in un mondo mi-

[gliore,

Dell'avvenire eterno suonan per noi già

[l'ore;

E là noi troverem nel grembo del Signor

Il sospirato ben che fugge in terra ognor!

In tal dì, che per noi non avrà più domani,

Tutti i nomi scordiam degli affetti pro-

[fani.

DON CARLO

Addio, mia madre!

ELISABETTA

Addio, mio figlio!

DON CARLO

Ah sì, per sempre

Addio!

¿Ahora que todo ha terminado y mi mano

[retiro

De vuestra mano, lloráis?

ISABEL

Sí, lloro, pero os admiro.

Mi llanto sale del alma, ver lo podéis,

Es el llanto que las mujeres vierten por

[los héroes.

ISABEL y DON CARLOS

Pero allá arriba nos veremos en un mundo

[mejor,

Del porvenir eterno para nosotros suenan

[ya las horas;

Y en el seno del Señor encontraremos

El suspirado bien que huye siempre en

la tierra.

Ese día, que para nosotros no tendrá

[mañana,

Todos los nombres olvidaremos de los

[afectos profanos.

DON CARLOS

Adiós, madre mía.

ISABEL

Adiós, hijo mío.

DON CARLOS

¡Ah!, sí, para siempre,

¡Adiós!

### TERCERA ESCENA

*Deti, Filippo, il Grande Inquisitore, il Frate, Famigliari del Santo Uffizio.*

FILIPPO (*prendendo il braccio della Regina*)

Per sempre! Io voglio un doppio sacri-  
[fizio!

Il mio dover farò.

(*all'Inquisitore*)

Ma voi?

L'INQUISITORE

Il Santo Uffizio

Il suo farà!

ELISABETTA

Ciel!

(*Dichos, Felipe, el Gran Inquisidor, el fraile, servidores del Santo Oficio*)

FELIPE (*cogiendo del brazo a la Reina*)

¡Para siempre! ¡Quiero un doble sacrificio!

Yo mi deber cumpliré.

(*Al Inquisidor*):

¿Y vos?

EL INQUISIDOR

El Santo Oficio

El suyo hará.

ISABEL

¡Cielo!



L'INQUISITORE (*ai Familiari del Santo Uffizio, additando Don Carlo*)  
Guardie!

DON CARLO  
Dio mi vendicherà!  
Il tribunal di sangue sua mano spezzerà!

(*Don Carlo, difendendosi, indietreggia verso la tomba di Carlo V. Il cancello si apre, apparisce il Frate. E Carlo V col manto e colla corona reale.*)

IL FRATE (*a Don Carlo*)  
Il duolo della terra  
Nel chiostro ancor ci segue,  
Solo del cor la guerra  
In ciel si calmerà!

L'INQUISITORE  
E la voce di Carlo!

IL CORO  
É Carlo Quinto!

FILIPPO (*spaventato*)  
Mio padre!

ELISABETTA  
Oh ciel!  
(*Carlo V trascina nel chiostro Don Carlo smarrito.—Cala la tela lentamente.*)

F I N E

EL INQUISIDOR (*a los servidores del Santo Oficio, señalando a don Carlos*)  
¡Guardias!

¡Dios me vengará!  
¡El Tribunal de la Sangre su mano des-  
[pedazará!

(*Don Carlos, defendiéndose, retrocede hacia la tumba de Carlos V. La verja se abre y aparece el Fraile. Es Carlos V con el manto y la corona real.*)

EL FRAILE (*a don Carlos*)  
El dolor de la tierra  
En el claustro todavía nos sigue:  
Sólo del corazón la guerra  
En el cielo se calmará.

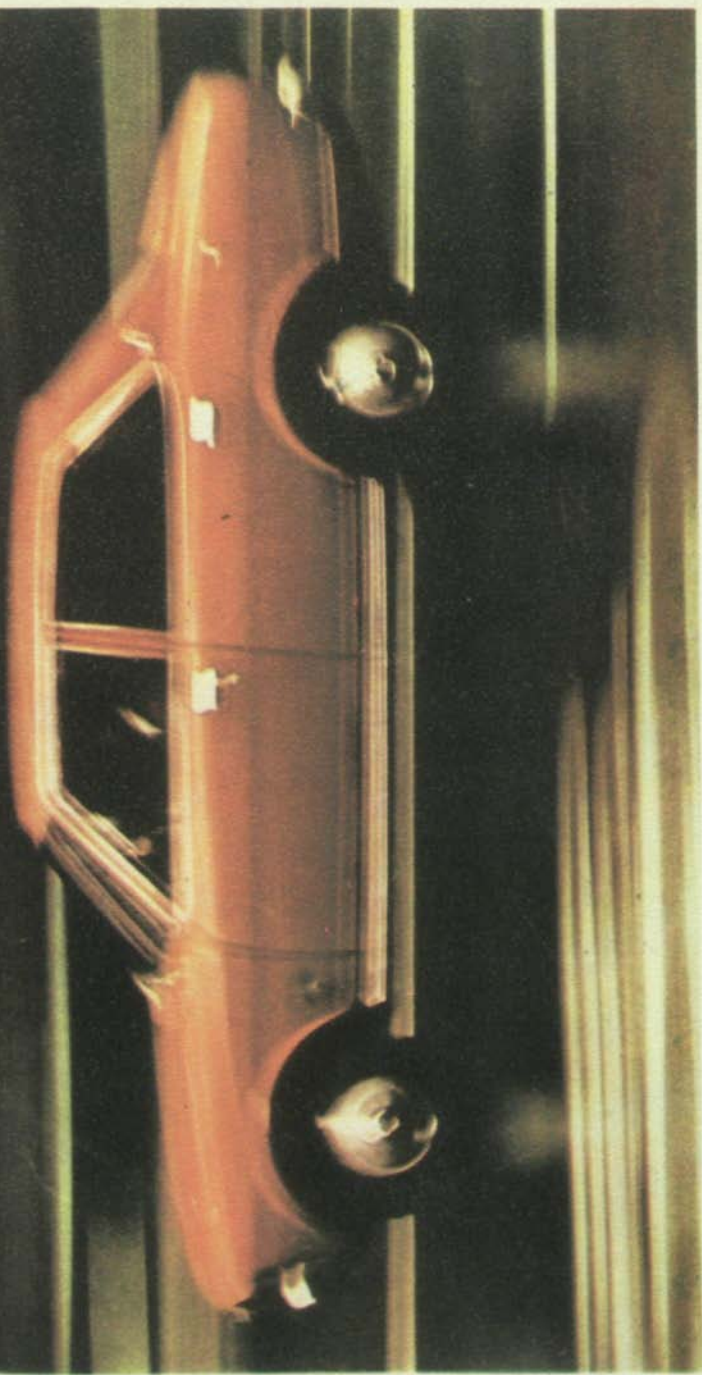
EL INQUISIDOR  
¡Es la voz de Carlos!

EL CORO  
¡Es Carlos Quinto!

FELIPE (*espantado*)  
¡Mi padre!

ISABEL  
¡Oh cielo!  
(*Carlos V arrastra al claustro a don Carlos enloquecido.*)  
(*Cae el telón lentamente.*)

F I N



**MITSUBISHI**

EL COCHE JAPONES DE



**CHRYSLER**  
INTERNATIONAL



## el **BMW 525**

No sólo es un nuevo modelo de automóvil, sino una realización de una nueva idea de un automóvil.



# **WALTHER SAUERMAN, S.A.**

Representante General para Canarias